

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Jeu'di, 8 août 1901.

N 53.

Donnerstag, 8 August 1901.

*Loi du 31 juillet 1901 concernant l'assurance obligatoire des ouvriers contre les maladies.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 28 juin 1901 et celle du Conseil d'État du 5 juillet suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

*Étendue de l'assurance.*

**Art. 1<sup>er</sup>.** Seront à assurer contre les maladies, conformément aux prescriptions de la présente loi, les personnes qui sont occupées, moyennant un traitement ou un salaire :

1° dans l'exploitation des chemins de fer et des tramways, dans les entreprises industrielles de transport, dans les entreprises de navigation intérieure, de passage des cours d'eau par bac ou bateau, de remorquage et de dragage ;

2° dans l'exploitation industrielle des mines, minières, carrières de pierres et de chaux, ardoisières, plâtrières et sablières ;

3° dans l'exploitation des postes, télégraphes et téléphones ;

4° dans les fabriques et les usines ;

5° dans les industries du bâtiment et dans les travaux de construction ;

6° dans le commerce, les métiers et autres exploitations à demeure fixe ;

*Gesetz vom 31. Juli 1901, die Arbeiter-Krankenversicherung betreffend.*

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 28. Juni 1901, und derjenigen des Staatsrathes vom 5. Juli etc., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

*Umfang der Versicherung.*

**Art. 1.** Nach Maßgabe der Vorschriften dieses Gesetzes sind diejenigen Personen gegen Krankheit zu versichern, welche gegen Gehalt oder Lohn beschäftigt sind :

1. Beim Eisen- und Straßenbahnbetriebe, beim gewerbmäßigen Fuhrwerks- und beim Binnenschifffahrtsbetriebe, beim Betriebe der Flußüberfahrten mittelst Fähre oder Schiff, beim Schiffschleppen und beim Baggereibetriebe ;

2. in gewerbmäßig ausgebeuteten Bergwerken, Erzgruben, Stein-, Kalkstein-, Schiefer- und Gypsbrüchen, sowie Sandgruben ;

3. im Betriebe der Post-, Telegraphen- und Telephonverwaltungen ;

4. in Fabriken und Hüttenwerken ;

5. in der Bautenindustrie und bei Bauarbeiten ;

6. im Handelsgewerbe, im Handwerk oder in sonstigen stehenden Gewerbebetrieben ;

7° dans tous les établissements où l'on fait emploi de chaudières à vapeur ou de moteurs mus par une force autre que la force humaine, à moins qu'il ne s'agisse uniquement de l'usage passager d'un moteur n'appartenant pas à l'établissement ou d'une machine ou d'un moteur activé dans l'intérêt d'une exploitation agricole ou forestière.

Sont soumis en outre à l'assurance obligatoire les industriels indépendants occupés à confectionner ou à travailler des produits industriels dans les ateliers à eux pour le compte d'autres industriels (ouvriers en chambre, Haus-Industrie).

Le Gouvernement pourra déterminer que et dans quelle mesure les industriels pour le compte desquels travaillent les ouvriers en chambre, sont à considérer comme patrons de ceux-ci, ainsi que des apprentis, aides ou élèves employés par les derniers et soumis comme tels aux obligations imposées aux patrons par la présente loi.

Aussi longtemps que des dispositions en ce sens font défaut, les ouvriers en chambre doivent satisfaire eux-mêmes aux obligations imposées aux patrons par la présente loi, avec cette différence pourtant que les cotisations à payer pour leur personne sont à calculer comme celles des ouvriers, déduction faite de la part contributive du patron.

Les personnes soumises à l'assurance obligatoire y restent assujetties, même si elles sont occupées par leurs patrons en dehors de l'établissement de leur exploitation.

Sont dispensés de l'assurance les employés et apprentis pharmaciens, ainsi que les personnes dont l'occupation est passagère de sa nature même ou est limitée d'avance, par le contrat de travail, à une durée de moins d'une semaine.

Les fonctionnaires d'exploitation, contre-maîtres et employés techniques, les employés et apprentis de commerce ne seront soumis à l'as-

7. in allen Betrieben, in denen Dampfesekt oder durch elementare Kraft bewegte Triebwerke zur Verwendung kommen, sofern diese Verwendung nicht ausschließlich in vorübergehender Benutzung einer nicht zur Betriebsanlage gehörenden Kraftmaschine besteht, oder sofern nicht eine Maschine oder ein Motor vorübergehend im Dienste der Land- oder Forstwirtschaft verwandt wird.

Der Versicherungspflicht sind ferner unterworfen die selbständigen Gewerbetreibenden, welche in eigenen Betriebsstätten für Rechnung anderer Gewerbetreibenden mit der Herstellung oder Bearbeitung gewerblicher Erzeugnisse beschäftigt sind (Meister der Hausindustrie).

Durch die Regierung kann bestimmt werden, daß, und inwieweit diejenigen Gewerbetreibenden, für deren Rechnung die Meister der Hausindustrie arbeiten, als Arbeitgeber der letzteren und der von diesen beschäftigten Gesellen, Gehülfen und Lehrlinge anzusehen und als solche den Verpflichtungen, welche durch gegenwärtiges Gesetz den Arbeitgebern auferlegt werden, unterworfen sein sollen.

So lange Bestimmungen in diesem Sinne nicht erlassen worden sind, haben die Hausindustriellen für ihre Person die für Arbeitgeber in diesem Gesetze vorgeschriebenen Verpflichtungen selbst zu erfüllen, mit dem Unterschiede jedoch, daß bei Berechnung der für ihre Person zu leistenden Beiträge, gleich wie bei denjenigen der Arbeiter, der Zuschuß der Arbeitgeber in Abzug zu bringen ist.

Die versicherungspflichtigen Personen unterliegen dem Versicherungszwang auch dann noch, wenn sie von ihren Arbeitern außerhalb der Betriebsanlagen beschäftigt werden.

Der Versicherungspflicht sind nicht unterworfen die Gehülfen und Lehrlinge in Apotheken sowie diejenigen deren Beschäftigung ihrer Natur nach eine vorübergehende oder durch den Arbeitsvertrag im Voraus auf einen Zeitraum von weniger als einer Woche beschränkt ist.

Betriebsbeamte, Werkmeister und Techniker, Handlungs-Gehülfen und Lehrlinge unterliegen der Versicherungspflicht nur, wenn ihr Arbeitsver-

assurance obligatoire que lorsque leur traitement ou salaire ne dépasse pas 10 fr. par jour ou 3000 fr. par an.

Toutefois, les employés occupés dans les exploitations des postes, télégraphes et téléphones ou dans les exploitations industrielles de l'État, des communes ou des établissements publics, moyennant un traitement fixe, ou ceux qui, en cas de maladie, ont droit de toucher leur traitement ou salaire pendant treize semaines au moins, sont affranchis de l'obligation de se faire assurer.

Cette dispense peut être étendue par une décision spéciale du Gouvernement aux employés et apprentis de commerce, aux fonctionnaires d'exploitation, contre-maitres et employés techniques occupés par des particuliers, des sociétés ou des collectivités, dès qu'il est constaté que ces personnes peuvent, en cas de maladie, revendiquer pendant le délai susdit, soit le paiement non interrompu de leur traitement ou salaire, soit la délivrance de secours équivalant à ceux fixés par l'art. 14 de la présente loi, et que les patrons présentent une garantie suffisante pour l'exécution de ces obligations.

Les tantièmes et les rémunérations en nature sont, au sens de la présente loi, assimilés aux traitements ou salaires.

La valeur de ces rémunérations doit entrer en compte d'après les prix moyens de la localité.

**Art. 2.** L'assurance des ouvriers contre la maladie repose sur l'assurance mutuelle des bénéficiaires.

En principe, elle existe de plein droit dès que l'intéressé s'adonne à l'une ou l'autre occupation visée par l'art. 1<sup>er</sup> de la présente loi, et ses effets cessent dès que l'assuré renonce à une de ces occupations, à moins qu'il ne veuille continuer volontairement l'assurance.

#### *Organes de l'assurance.*

**Art. 3.** L'assurance doit s'opérer par la participation à l'une des caisses de secours suivantes :

dienst an Lohn oder Gehalt 10 Fr. per Tag oder 3000 Fr. per Jahr nicht übersteigt.

Solche Beamte jedoch, welche im Post-, Telegraphen- und Telephonbetriebe, oder in Betriebsverwaltungen des Staats, der Gemeinden oder öffentlichen Anstalten mit festem Gehalt oder derart angestellt sind, daß ihnen im Krankheitsfalle das Gehalt oder der Lohn für mindestens dreizehn Wochen zu belassen ist, sind von der Versicherungspflicht entbunden.

Vorstehende Ausnahmbestimmung kann durch besonderen Erlaß der Regierung auch auf Handlungs-Gehülfe und -Lehrlinge, auf Betriebsbeamte, Werkmeister und Techniker, welche bei Privatpersonen, bei Gesellschaften oder Verbänden in Beschäftigung stehen, ausgedehnt werden, sofern diese Angestellten, in Krankheitsfällen, während vorstehend bezeichneter Frist, Anspruch auf Fortzahlung des Gehalts oder Lohnes, oder auf sonstige Unterstützungen haben, deren Werth den in Art. 14 dieses Gesetzes festgestellten Unterstützungen gleichkommt, und die Arbeitgeber für die Erfüllung ihrer kontraktlichen Verpflichtungen ausreichende Gewähr bieten.

Als Gehalt oder Lohn im Sinne dieses Gesetzes gelten auch Tantiemen und Naturalbezüge.

Der Werth, für welchen letztere in Anrechnung zu bringen sind; wird nach dem jeweiligen Durchschnittspreis bestimmt.

**Art. 2.** Die Versicherung der Arbeiter gegen Krankheit beruht auf gegenseitiger Versicherung der Beteiligten.

Im Prinzip entsteht dieselbe kraft des Gesetzes mit dem Eintritt in eine der in Art. 1 dieses Gesetzes aufgezählten Beschäftigungen, sowie sie auch, vorbehaltlich der freiwilligen Fortsetzung, mit dem Austritt aus derselben aufgehoben wird.

#### *Versicherungs-Organ e.*

**Art. 3.** Die Versicherung muß erfolgen durch Zugehörigkeit zu einer der nachstehend bezeichneten Hilfskassen :

a) à une société de secours mutuels reconnue, ayant son siège dans le Grand-Duché et accordant au moins aux assurés, en cas de maladie, le minimum des secours indiqués à l'art. 14 de la présente loi ;

b) à une caisse de secours en cas de maladie, établie par les entrepreneurs d'exploitations industrielles pour les personnes employées par eux, lorsque les statuts de ces caisses répondent aux règles de la présente loi (caisse industrielle ou caisse de fabrique).

Les assurances en cas de maladie, contractées par les entrepreneurs au profit des personnes occupées par eux auprès d'une entreprise d'assurance autorisée à opérer dans le Grand-Duché, peuvent être assimilées par rapport aux effets de la présente loi à une assurance contractée auprès d'une caisse de fabrique ;

c) à une caisse de secours régionale établie conformément aux dispositions de la présente loi.

Le Gouvernement déterminera les caisses appartenant aux catégories visées sub a et b, qui satisfont aux conditions voulues et par la participation desquelles il est satisfait à l'obligation de s'assurer. La liste de ces caisses sera portée à la connaissance du public par la voie du *Mémorial*.

**Art. 4.** Les personnes soumises à l'assurance obligatoire appartiennent comme sociétaires, de par la loi et sans égard à leur état de santé, du jour où leur occupation exigeant l'assurance a commencé, à la caisse de fabrique établie pour les ouvriers occupés dans cette industrie, et s'il n'existe pas de pareilles caisses spéciales, à la caisse régionale créée pour cette exploitation dans la circonscription où l'occupation a lieu.

Toutefois, la participation à ces caisses ne s'opère pas dès que la personne soumise à l'assurance obligatoire justifie qu'au moment où l'occupation commence, elle fait partie d'une société de secours mutuels agréée (art. 3 a).

a) zu einer anerkannten auf Gegenseitigkeit beruhenden Hilfskasse, welche im Großherzogthum ihren Sitz hat und den Versicherten in Krankheitsfällen mindestens die in Art. 14 dieses Gesetzes aufgeführten Leistungen gewährt ;

b) zu einer Hilfskrankenkasse, welche von Unternehmern gewerblicher Betriebe für die von ihnen beschäftigten Personen errichtet sind, sofern die Statuten dieser Kassen den Bestimmungen dieses Gesetzes genügen. (Betriebs- oder Fabrikkrankenkassen)

Die durch Arbeitgeber zum Nutzen der von ihnen beschäftigten Personen bei einer im Großherzogthum zu Versicherungsgeschäften zugelassenen Versicherungsanstalt, gegen Krankheit eingegangenen Versicherungen können hinsichtlich der Vorschriften dieses Gesetzes der mit einer Fabrikkrankenkasse eingegangenen Versicherung gleichgestellt werden ;

c) zu einer den Bestimmungen gegenwärtigen Gesetzes gemäß errichteten Bezirkskrankenkasse.

Welche Klassen der unter a und b bezeichneten Kategorien den vorstehend angegebenen Bedingungen genügen und aus diesem Grunde zur Erfüllung der Versicherungspflicht dienen, werden von der Regierung bestimmt und im „Memorial“ bekannt gemacht.

**Art. 4.** Jede der Versicherung unterliegende Person wird mit dem Tage ihres Eintrittes in die, die Versicherungspflicht begründende Beschäftigung, kraft Gesetzes und ohne Rücksicht auf ihren Gesundheitszustand, Mitglied derjenigen Fabrikkrankenkasse, welche für die in diesem Betriebe beschäftigten Arbeiter errichtet ist, sofern aber ähnliche spezielle Krankenkassen nicht bestehen, Mitglied derjenigen Bezirkskrankenkasse, welche für den betreffenden Betriebszweig in demjenigen Bezirk, in welchem die Beschäftigung stattfindet, errichtet ist.

Die Mitgliedschaft in diesen Klassen tritt jedoch nicht ein, sofern der Versicherungspflichtige beim Eintritt in die Beschäftigung nachweislich Mitglied einer zugelassenen Hilfskasse ist. (Art. 3 a).

En cas de doute, le siège de l'exploitation occupant l'assuré est considéré comme le lieu de l'occupation.

Si l'exploitation s'étend sur le territoire de plusieurs communes, le lieu de l'occupation sera déterminé par le siège de la direction de l'entreprise.

Les personnes soumises à l'obligation de l'assurance peuvent quitter la caisse de fabrique ou la caisse régionale, à l'expiration d'un exercice, à la condition d'en avoir donné avis au comité au moins trois mois auparavant et de fournir la preuve, avant leur départ, qu'elles font partie d'une société de secours mutuels agréée (art. 3a).

Avec la cessation de l'occupation qui a motivé l'admission comme membre d'une caisse de fabrique ou d'une caisse régionale, cesse également la participation obligatoire à ces caisses.

Toutefois, les membres de la caisse qui abandonnent l'occupation d'où dérive leur affiliation et qui ne passent point à une nouvelle occupation par suite de laquelle ils deviendraient membres d'une autre caisse de fabrique ou régionale, resteront membres de leur caisse aussi longtemps qu'ils résideront dans sa circonscription et qu'ils en paieront les cotisations entières, y compris la part contributive des patrons, à moins qu'ils ne déclarent leur intention contraire à la direction de la caisse.

Les membres qui voudront profiter de cette faculté devront déclarer, dans le délai d'une semaine, leur intention à la direction de la caisse.

Ils cessent d'être membres volontaires, lorsque leurs cotisations n'ont pas été payées à deux échéances consécutives ou s'ils s'adonnent à une autre occupation exigeant également la participation à une autre caisse.

Les statuts de la caisse pourront prévoir que des personnes qui, ayant quitté l'occupation qui a exigé leur participation à la caisse, ont

Als Beschäftigungsort gilt, wenn Zweifel obwalten, der Sitz des Betriebes, in dem die Beschäftigung stattfindet.

Erstreckt sich die Betriebsanlage auf mehrere Gemeindegebiete, so ist für die Bestimmung des Beschäftigungsortes der Sitz der Betriebsleitung maßgebend.

Der Austritt aus Fabrik- oder Bezirkskrankenkassen ist versicherungspflichtigen Personen mit dem Schlusse des Rechnungsjahres gestattet, wenn sie denselben spätestens drei Monate zuvor bei dem Vorstände anmelden und vor ihrem Austritt nachweisen, daß sie Mitglieder einer zugelassenen Hilfskrankenkasse sind. (Art. 3 a.)

Mit der Beendigung der die Zugehörigkeit zu einer Fabrik- oder Bezirkskrankenkasse begründenden Beschäftigung erlischt auch die obligatorische Mitgliedschaft in den betreffenden Kassen.

Kassenmitglieder jedoch, welche aus der die Mitgliedschaft begründenden Beschäftigung ausscheiden und nicht zu einer neuen Beschäftigung übergehen, vermöge welcher sie Mitglieder einer andern Fabrik- oder Bezirkskrankenkasse würden, bleiben Mitglieder ihrer Kasse, so lange sie sich im Bezirke derselben aufhalten und die vollen Kassenbeiträge, einschließlich des Zuschusses der Arbeitgeber entrichten, es sei denn, daß sie beim Kassenvorstande anderweitige Absichten bekunden.

Mitglieder, welche von dieser Berechtigung Gebrauch machen wollen, haben dem Kassenvorstande innerhalb einer Woche eine entsprechende Erklärung abzugeben.

Die Zugehörigkeit solcher freiwilligen Mitglieder zu ihren respectiven Kassen hört auf, abgesehen von dem Beginn einer Beschäftigung, welche die Mitgliedschaft in einer anderen Krankenkasse bedingt, sobald dieselben die Beiträge an zwei auf einander folgenden Zahlungsterminen nicht geleistet haben.

Durch das Kassenstatut kann vorgesehen werden, daß die freiwillige Fortsetzung der Mitgliedschaft in einer Kasse in gleichem Umfange auch

passé à une autre occupation en vertu de laquelle elles sont légalement devenues membres d'une autre caisse, pourront volontairement continuer à faire partie de la caisse dans la même mesure susdite.

Toutefois, par suite d'une pareille continuation volontaire, il ne sera rien changé aux rapports qui uniront légalement ces personnes à la caisse instituée pour leur nouvelle occupation.

Une personne malade continue à rester sociétaire de la caisse pendant l'allocation des secours.

*Mode d'affiliation.*

**Art. 5.** Les patrons sont tenus de faire inscrire au plus tard le huitième jour à dater du commencement de son engagement et de faire rayer dans le même délai de huit jours après cessation de son contrat, toute personne soumise à l'obligation de l'assurance qu'ils occupent.

La déclaration indiquera le montant du salaire du déclaré, y compris les émoluments en nature, conformément aux dispositions afférentes des statuts de la caisse. De même, tout changement influant sur la participation à la caisse et sur le salaire est à déclarer au plus tard le huitième jour.

Les déclarations d'entrée et de sortie seront faites au bureau de la caisse intéressée, c'est-à-dire à l'égard des personnes occupées dans les établissements industriels pour lesquels une caisse de fabrique a été créée, au bureau de cette caisse, et à l'égard de toute autre personne, au bureau de la caisse régionale ou aux bureaux établis à cette fin.

Si la personne déclarée est membre d'une société de secours mutuels agréée (art. 3a), la déclaration d'entrée doit faire mention de cette affiliation.

Les personnes qui, aux termes de leur déclaration d'entrée, appartiennent à une société

solchen Personen gestattet werde, welche, nachdem sie aus der die gesetzliche Mitgliedschaft begründenden Beschäftigung ausgeschieden sind, eine anderweitige Beschäftigung aufgenommen haben, infolgedessen sie gesetzliche Mitglieder einer anderen Hilfskasse geworden sind.

Durch eine solche freiwillige Fortsetzung der Mitgliedschaft wird jedoch an der gesetzlichen Zugehörigkeit zu der für die neue Beschäftigung errichteten Krankenkasse nichts geändert.

Die Mitgliedschaft kranker Personen dauert während des Bezuges von Krankenunterstützung fort.

*Mitgliedschaft.*

**Art. 5.** Die Arbeitgeber sind verpflichtet, jede von ihnen beschäftigte Person, welche der Versicherungspflicht unterliegt, spätestens am achten Tage nach Beginn der Beschäftigung anzumelden, sowie auch innerhalb derselben Frist von acht Tagen nach Ablauf des Arbeitsvertrages wieder anzumelden.

Bei der Anmeldung sind die durch die einschlägigen Bestimmungen des Kassenstatuts geforderten Angaben über die Höhe des Lohnes, einschließlich der Naturalbezüge, des Angemeldeten zu machen. Änderungen, welche im Zugehörigkeitsverhältnis zur Kasse oder in der Löhnung vorkommen, sind ebenfalls spätestens am achten Tage, nachdem sie eingetreten, anzumelden.

An- und Abmeldungen haben auf dem Bureau der beteiligten Hilfskasse zu geschehen und zwar von Personen, welche in Gewerbebetrieben beschäftigt sind, für die eine Fabrikkrankenkasse errichtet ist, auf dem Bureau dieser Kasse, von allen anderen Personen hingegen auf dem Bureau der Bezirkskrankenkasse oder bei den zu diesem Zwecke errichteten Stellen.

Ist die angemeldete Person Mitglied einer zugelassenen Hilfskrankenkasse (Art 3 a), so muß die Anmeldung diese Mitgliedschaft erwähnen.

Von Personen, welche inhaltlich der Anmeldung einer zugelassenen Hilfskasse als Mitglieder

de secours mutuels agréée, peuvent être tenues de prouver qu'elles continuent à en être membres; aussi longtemps qu'elles n'auront pas rapporté cette preuve, elles pourront être traitées comme membres de la caisse de fabrique ou respectivement de la caisse régionale.

Est considéré comme patron l'entrepreneur d'exploitation.

Celui qui, à l'époque du commencement resp. de la cessation de l'occupation, aura dirigé l'exploitation dans laquelle l'occupation a eu lieu, pourra présenter la déclaration en lieu et place de l'entrepreneur; en cas d'absence de ce dernier, il y est obligé.

Quiconque néglige de faire en temps utile la déclaration d'entrée et de sortie dont s'agit est passible d'une amende d'ordre de vingt francs au maximum, à prononcer par l'autorité de surveillance.

**Art. 6.** Les sociétés de secours mutuels agréées (art. 3a) dont les membres sont affranchis de l'affiliation obligatoire à une autre caisse, sont tenues de déclarer la sortie de leurs membres soumis à l'assurance obligatoire au bureau compétent de la caisse de fabrique ou à celui de la caisse régionale.

La direction pourra être astreinte par le Gouvernement à l'exécution de cette disposition par des amendes d'ordre de cent francs au plus.

**Art. 7.** Les patrons qui négligent de faire les déclarations prescrites ou qui ne les font pas en temps utile, sont obligés à rembourser toutes les dépenses que les caisses régionales ont faites pour fournir aux personnes, tombées malades avant toute déclaration, les secours prescrits par la loi et les statuts.

Seront également à rembourser toutes les dépenses causées aux caisses régionales par la fourniture des secours aux personnes dispensées de l'assurance conformément aux dispositions de l'art. 1<sup>er</sup> § 9 et à l'égard desquelles

angehören, kann der Nachweis der fortbauenden Zugehörigkeit erfordert werden. Bis zur Beibringung dieses Nachweises können dieselben als Mitglieder der Fabrik-, bezw. Bezirkskrankenkassen behandelt werden.

Als Arbeitgeber gilt der Betriebsunternehmer.

Für den Betriebsunternehmer kann derjenige, welcher zur Zeit des Antritts bezw. der Beendigung der Beschäftigung den Betrieb, in dem die Beschäftigung stattfand, zu leiten hatte, die Meldung erstatten; im Falle der Abwesenheit des Betriebsunternehmers ist er dazu verpflichtet.

Wer die An- und Abmeldungen innerhalb der gesetzlichen Frist zu machen versäumt, kann von der Aufsichtsbehörde mit einer Ordnungsstrafe von höchstens 20 Franken bestraft werden.

**Art. 6.** Zugelassene Hilfsklassen (Art. 3a), deren Mitglieder von der Zugehörigkeit zu einer anderen Klasse befreit sind, haben das Ausscheiden ihrer versicherungspflichtigen Mitglieder bei der zuständigen Meldestelle der Fabrik- oder Bezirkskrankenkasse anzuzeigen.

Die Regierung ist befugt den Kassenvorstand zur Ausführung dieser Bestimmung durch Verhängen von Ordnungsstrafen von höchstens 100 Franken zu zwingen.

**Art. 7.** Arbeitgeber, welche ihrer Meldepflicht nicht oder nicht rechtzeitig genügen, sind verpflichtet, alle Aufwendungen zu erstatten, welche Bezirkskrankenkassen auf Grund gesetzlicher oder statutarischer Vorschrift zur Unterstützung ihrer vor erfolgter Anmeldung erkrankten Arbeiter gemacht haben.

Desgleichen sind zu erstatten alle Auslagen, welche Bezirkskrankenkassen entstehen durch Zuwendung von Unterstützungen an Personen, die den Bestimmungen des Art. 1 § 9 gemäß von der Versicherung entbunden sind, sofern die Arbeit-

les patrons n'ont pas exécuté leurs obligations.

La même disposition s'applique aux sociétés de secours mutuels agréées (art. 3a) dont les directions n'ont point déclaré ou ont déclaré tardivement la sortie de leurs membres soumis à l'assurance obligatoire.

**Art. 8.** Les membres qui cessent de gagner un salaire, après leur sortie d'une caisse de fabrique ou d'une caisse régionale, conservent pendant leur chômage le droit au minimum des secours, mais seulement pour un temps qui ne peut excéder celui depuis lequel ils sont membres de la caisse et au plus pour trois semaines.

**Art. 9.** Les statuts pourront prévoir que des personnes non soumises à l'assurance obligatoire seront admissibles en qualité de membres libres, tant qu'elles demeureront dans la circonscription de la caisse. Ces personnes n'ont pas droit aux secours pour la durée d'une maladie dont elles étaient déjà atteintes lors de leur admission. Il pourra être statué de plus que ces personnes devront justifier, avant leur adhésion, qu'elles se trouvent en bonne santé; qu'elles auront à payer un droit d'entrée et que, durant un délai à déterminer, elles seront exclues du droit aux secours. Elles cessent d'être membres, lorsqu'elles n'auront pas payé les cotisations à deux échéances consécutives.

D'autres dispositions sur l'admission et la sortie de ces membres entrés volontairement dans la caisse pourront être prises par les statuts.

*Établissement des caisses régionales.*

**Art. 10.** Le Gouvernement, après avoir entendu les administrations communales intéressées ainsi que des entrepreneurs d'exploitation et des personnes y occupées, choisit par lui sur la proposition du commissaire de district, fixe les circonscriptions et les professions pour lesquelles des caisses régionales sont à établir.

geber diesen Personen gegenüber ihren Verpflichtungen nicht nachgekommen sind.

Vorstehende Bestimmung gilt auch für zugelassene Hilfskassen (Art. 3a), deren Vorstände die Ausscheidung ihrer versicherungspflichtigen Mitglieder anzumelden unterlassen oder versäumen.

**Art. 8.** Personen, welche nach dem Ausscheiden aus der Mitgliedschaft einer Fabrik- oder Bezirkskrankenkasse erwerbslos werden, behalten während der Dauer ihrer Erwerbslosigkeit ihre Ansprüche auf die gesetzlichen Mindestleistungen, jedoch nicht für einen längeren Zeitraum als sie der Kasse angehört haben und höchstens für drei Wochen.

**Art. 9.** Durch das Statut kann bestimmt werden, daß auch nicht versicherungspflichtige Personen, so lange sie im Bezirk der Kasse wohnen, als freie Mitglieder der Kasse aufgenommen werden dürfen. Solche Personen haben für die Dauer einer bereits zur Zeit der Aufnahme eingetretenen Erkrankung keinen Anspruch auf Unterstützung. Durch das Statut kann die Aufnahme solcher freiwilligen Mitglieder von dem Nachweis eines Gesundheitsattestes, sowie von der Entrichtung eines Eintrittsgeldes abhängig gemacht und eine Carenzzeit für dieselben festgesetzt werden. Ihre Mitgliedschaft erlischt, wenn sie die Beiträge an zwei auf einander folgenden Zahlungsterminen nicht geleistet haben.

Durch das Statut können noch anderweitige Bestimmungen über den Beitritt und das Ausscheiden solcher freiwillig eingetretenen Kassenmitglieder getroffen werden.

*Errichtung der Bezirkskrankenkassen.*

**Art. 10.** Die Bezirke und Berufsweige, für welche Bezirkskrankenkassen zu errichten sind, werden nach Anhörung der beteiligten Gemeindebehörden, sowie von Betriebsunternehmern und von in Gewerbebetrieben beschäftigten Arbeitern, welche die Regierung auf Vorschlag des Distriktscommissars auswählt, durch die Regierung festgesetzt.



Les caisses régionales seront à instituer spécialement pour certaines exploitations (mines, industrie textile, construction, etc.), en tant que cela paraît indiqué d'après l'importance qu'occupent ces exploitations dans la commune respective ou dans les communes à réunir en régions, en vue de l'institution de la caisse.

En règle générale, les régions sont à délimiter de façon qu'elles comptent 500 à 1000 personnes soumises à l'assurance obligatoire, y compris celles dont il est à prévoir qu'elles feront partie d'une caisse de fabrique ou d'une caisse de secours mutuels reconnue et agréée.

**Art. 11.** Une fois les régions fixées en conformité de ce qui précède, des statuts devront être établis pour chaque caisse.

Le projet de statuts élaboré par les soins du Gouvernement sera soumis à l'avis d'une assemblée, dirigée par un commissaire du Gouvernement et composée de représentants des ouvriers à l'intention desquels la caisse est créée, et de leurs patrons. Ces représentants, dont le nombre est à déterminer par le Gouvernement, seront choisis, d'une part, par les ouvriers intéressés à la caisse et, d'autre part, par les patrons; les convocations se feront de la manière la plus usuelle. A défaut de procéder aux élections indiquées, il sera passé outre à l'établissement des statuts.

Les statuts seront arrêtés définitivement et publiés par le Gouvernement, après examen des objections éventuelles des représentants susdits à l'encontre du projet soumis à leur délibération.

**Art. 12.** Les statuts devront contenir des dispositions :

1° sur le nom et le siège de la caisse ainsi que sur la circonscription et les branches d'exploitation pour lesquelles elle est instituée ;

2° sur la nature et l'étendue des secours à fournir et, après avis préalable du Collège médical, sur les règles générales destinées à garantir aux membres de la caisse le libre choix du médecin et du pharmacien ;

3° sur le montant des cotisations ;

Die Bezirkskrankenkassen sind für gewisse Gewerbebetriebe (Bergbau, Textilindustrie, Bauten, u. s. w.) besonders zu errichten, soweit dies nach dem Umfang solcher Betriebe in der betreffenden Gemeinde oder in den für die betreffenden Kassenbezirke zu vereinigenden Gemeinden, angezeigt erscheint.

Die Bezirke sind in der Regel so abzugrenzen, daß sie 500 bis 1000 versicherungspflichtige Personen, einschließlich derjenigen, welche voraussichtlich einer Fabrikkrankenkasse oder einer zugelassenen und anerkannten Hilfskasse angehören werden, einbegreifen.

**Art. 11.** Sobald hiernach die Kassenbezirke feststehen, sind für jede Krankenkasse Statuten zu errichten.

Die Statuten werden von der Regierung entworfen und der Begutachtung einer Versammlung unterworfen, welche aus Vertretern der Arbeiter, für welche die Kasse errichtet wird, sowie aus deren Arbeitgebern besteht und in der ein Regierungscommissar den Vorsitz führt. Diese Vertreter werden in der von der Regierung zu bestimmenden Anzahl von den zur Kasse gewiesenen Arbeitern einerseits und ihren Arbeitgebern anderseits, welche zu diesem Zweck auf ortsübliche Weise zu laden sind, gewählt. Kommt solche Wahl nicht zu Stande, so wird zur Aufstellung des Statuts übergegangen.

Das Statut wird von der Regierung nach Prüfung etwaiger gegen den Entwurf von den gewählten Vertretern erhobenen Einwendungen endgültig festgestellt und veröffentlicht.

**Art. 12.** Dies Statut muß Bestimmungen treffen :

1° über den Namen und den Sitz der Kasse, sowie über den Bezirk und die Betriebszweige, für welche dieselbe errichtet ist ;

2° über die Natur und den Umfang der Unterstützungen und, nach vorhergehender Begutachtung des Medicinalcollegiums, über die allgemeinen Vorschriften, welche den Kassenmitgliedern die freie Arzt- und Apothekervahl sichern sollen ;

3° über die Höhe der Beiträge ;

4° sur la formation de la direction et l'étendue de ses pouvoirs ;

5° sur la composition et la convocation de l'assemblée générale et sur le mode de ses délibérations ;

6° sur la révision des statuts et la dissolution éventuelle de la caisse ;

7° sur l'établissement et la vérification des comptes de fin d'année.

Les statuts ne contiendront aucune disposition étrangère au but de la caisse ou contraire aux prescriptions de la loi.

Les statuts ne pourront être modifiés et la caisse ne pourra être dissoute qu'avec l'autorisation du Gouvernement.

L'approbation ne pourra être refusée que lorsque la proposition ne répond pas aux exigences des prescriptions légales. Les motifs du refus doivent être énoncés.

**Art. 13.** La caisse régionale est un établissement d'utilité publique.

Elle jouit des droits ci-après :

1° faculté d'ester en justice, à la poursuite et à la diligence de son président. — Elle est assimilée aux établissements de bienfaisance mentionnés dans la loi du 23 mars 1893 pour l'obtention de la faveur de plaider en debet ;

2° faculté de posséder des objets mobiliers, de les prendre à bail, ainsi que des immeubles, de posséder des immeubles reconnus par le Gouvernement comme favorables à l'existence et à la prospérité de la caisse, et de faire tous les actes relatifs à ces droits ;

3° faculté de recevoir des dons et legs, conformément à la loi du 11 mai 1892. — Les immeubles compris dans un acte de donation ou dans une disposition testamentaire seront aliénés dans le délai qui sera prescrit par l'arrêté qui en autorise l'acceptation, à moins que la possession de ces immeubles ne soit reconnue comme favorable à l'existence et à la prospérité de la caisse ;

4° exemption des droits de timbre, d'enre-

4° über die Bildung des Vorstandes und den Umfang seiner Befugnisse ;

5° über die Zusammensetzung und die Einberufung der Generalversammlung und über die Art ihrer Beschlußfassung ;

6° über Abänderungen des Statuts und etwaige Auflösung der Krankenkasse ;

7° über die Aufstellung und Prüfung der Jahresrechnung.

Das Statut darf keine Bestimmung enthalten, welche mit dem Zweck der Kasse nicht in Verbindung steht oder gesetzlichen Vorschriften zuwiderläuft.

Abänderungen des Statuts, sowie die Auflösung der Kasse bedürfen der Genehmigung der Regierung.

Die Genehmigung kann nur verweigert werden, wenn der Antrag den gesetzlichen Anforderungen zuwiderläuft. Wird die Genehmigung versagt, so sind die Gründe mitzutheilen.

**Art. 13.** Die Bezirkskrankenkasse ist eine Anstalt öffentlichen Nutzens.

Sie genießt folgende Rechte :

1° die Befugniß vor Gericht zu stehen auf Ersuchen und Betreiben ihres Präsidenten. — Sie ist hinsichtlich der Zulassung zum Armenrecht den im Gesetz vom 23. März 1893 erwähnten Wohltätigkeitsanstalten gleichgestellt ;

2° die Befugniß Mobiliargegenstände zu besitzen, dieselben wie auch Immobilien in Pacht zu nehmen, Immobilien, welche als förderlich für den Bestand und das Gedeihen der Krankenkasse anerkannt sind, zu besitzen und alle auf diese Rechte bezüglichen Handlungen vorzunehmen ;

3° die Befugniß Schenkungen und Vermächtnisse gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 11. Mai 1892 anzunehmen. — Die in einer Schenkungsurkunde oder in einer testamentarischen Verfügung einbegriffenen Immobilien werden binnen der in dem Ermächtigungsbefehl angegebenen Frist veräußert, es sei denn, daß der Besiß dieser Immobilien für den Bestand und das Gedeihen der Krankenkasse als förderlich anerkannt werde ;

4° die Befreiung von Stempel-, Einregistri-

gissement et de succession pour tous actes passés en son nom ou en sa faveur. — Seront délivrés gratuitement et exempts de tous droits, tous certificats, actes de notoriété, d'autorisation ou de révocation et autres dont la production devra être faite par les membres ou les assurés ;

5° délivrance gratuite, avec exemption des droits de timbre, par les administrations communales, de tous extraits des registres de l'état civil ;

6° exemption complète des contributions directes et des centimes additionnels de tous ses revenus et avantages mobiliers ainsi que des immeubles affectés à son service ;

7° franchise de port pour tous les envois postaux effectués par la caisse et pour tous les envois postaux lui adressés par les autorités publiques ou par ses membres et les assurés, en vertu de la loi, des règlements et des statuts.

Aucune saisie ne peut être pratiquée, à la charge de la caisse, sans qu'une communication ait été adressée préalablement et par écrit au Gouvernement.

L'avoir social de la caisse garantit seul ses obligations.

#### *Des secours.*

**Art. 14.** Les caisses régionales doivent accorder au moins :

1° à partir du commencement de la maladie, la gratuité des soins médicaux et des médicaments, ainsi que des autres moyens curatifs (lunettes, bandages, etc.) ;

2° en cas d'incapacité de travail, à partir du troisième jour qui suit le début de la maladie, et pour chaque jour ouvrable, un secours pécuniaire égal à la moitié du salaire quotidien moyen fixé par les statuts pour la classe dont fait partie le membre.

L'allocation gratuite des soins du médecin, des médicaments et des moyens curatifs cessera au plus tard à l'expiration de la treizième se-

rungs- und Erbschaftsgebühren für alle in ihrem Namen oder zu ihren Gunsten aufgenommenen Urkunden. — Desgleichen werden alle Bescheinigungen, Offenkundigkeits-, Ermächtigungs- oder Widerrufungs- und sonstige Urkunden, wenn solche von den Mitgliedern oder von den Versicherten beizubringen sind, kosten- und gebührenfrei ausgefertigt ;

5° kostenlose und stempelfreie Verabfolgung, durch die Gemeindeverwaltungen jeglicher Auszüge aus den Civilstandsregistern ;

6° vollständige Befreiung von direkten Steuern, einschließlich der Zuschlagscentimen, hinsichtlich aller ihrer Mobiliar-Einkünfte und Vortheile, sowie der ihrem Dienst angewiesenen Immobilien ;

7° die Portofreiheit sowohl für alle von der Krankenkasse abgehenden und durch die Post zu bestellenden Sendungen, als auch für alle durch die öffentlichen Verwaltungen, durch ihre Mitglieder und durch die Versicherten, zufolge den Bestimmungen des Gesetzes, der Reglemente und des Statuts an sie abgeordneten Postsendungen.

Der Zwangsvollstreckung gegen die Krankenkasse muß eine schriftliche Anzeige an die Regierung vorausgehen.

Für die Verbindlichkeiten der Krankenkasse haftet nur ihr Gemeinvermögen.

#### Unterstützungen.

**Art. 14.** Die Bezirkskrankenkassen müssen mindestens gewähren :

1° Vom Beginn der Krankheit ab, freie ärztliche Behandlung, Arznei und sonstige Heilmittel (Brillen, Bruchbänder u. s. w.) ;

2° im Falle der Erwerbsunfähigkeit vom dritten Tage nach der Erkrankung ab für jeden Arbeitstag ein Krankengeld in Höhe der Hälfte des durchschnittlichen durch das Statut für die Klasse, welcher das Mitglied zugehört ist, festgesetzten Tagelohnes ;

Die freie ärztliche Behandlung, sowie die Anwendung von Arzneien und Heilmitteln enden spätestens mit dem Ablauf der dreizehnten Woche

maine après le début de la maladie ; en cas d'incapacité de travail, au plus tard à la fin de la treizième semaine après le premier secours en argent. Lorsque les secours en argent ne cesseront qu'après l'expiration de la treizième semaine à compter du début de la maladie, les secours prévus au n° 1 ci-dessus ne pourront être accordés au-delà de ce temps ;

3° des secours égaux à ceux accordés en cas de maladie aux femmes en couches, pendant les quatre semaines qui suivent leur délivrance, si ces personnes ont fait partie dans les douze mois précédant cet événement, pendant au moins six mois, d'une caisse des malades ;

4° en cas de décès d'un membre, une indemnité funéraire s'élevant à vingt fois le montant du salaire quotidien moyen susdit, sans que le maximum puisse dépasser 80 fr. et le minimum être inférieur à 40 fr.

Ce dernier secours n'est pas dû, lorsque la mort était intentionnelle.

La fixation du salaire quotidien moyen pourra s'effectuer par sexes, par âges ou par classes, en prenant en considération les différences existant entre les salaires des divers membres de la caisse.

Toutefois le salaire journalier moyen ne pourra dépasser cinq francs ni être inférieur au salaire quotidien usité des manouvriers ordinaires de la localité.

Ce dernier salaire usité sera fixé par le Gouvernement pour chaque commune du pays, en établissant une distinction entre le salaire des personnes du sexe masculin et celui des personnes du sexe féminin, ainsi qu'entre celui des personnes âgées de moins et de plus de seize ans.

Ces taux seront publiés au *Mémorial*.

Si un sociétaire meurt après le terme final de l'allocation des secours, l'indemnité funéraire sera tout de même accordée, si l'incapacité du travail s'est prolongée jusqu'au décès, et si le décès est la conséquence de la même maladie

nach Beginn der Krankheit, im Falle der Erwerbsunfähigkeit spätestens mit dem Ablauf der dreizehnten Woche nach Beginn des Krankengeldbezuges. Endet der Bezug des Krankengeldes erst nach Ablauf der dreizehnten Woche nach dem Beginn der Krankheit, so können die unter 1° aufgezählten Hilfsleistungen nicht über diese Zeit hinaus verabfolgt werden ;

3° eine Unterstützung an Wöchnerinnen der in Krankheitsfällen gewährten, gleich für die Dauer von vier Wochen nach ihrer Niederkunft, sofern solche Personen in dem Zeitraum von zwölf Monaten, vom Tage der Entbindung ab gerechnet, mindestens sechs Monate hindurch Mitglieder einer Krankentasse gewesen sind ;

4° im Todesfalle eines Mitgliedes, eine Vergütung für Bestattungunkosten (Sterbegeld) im zwanzigfachen Betrage des vorbenannten durchschnittlichen Tageslohnes, jedoch im Höchstbetrage von 80 Fr. und im Mindestbetrage von 40 Fr.

Das Sterbegeld fällt fort, wenn der Tod vorzählich herbeigeführt wurde.

Die Festsetzung des durchschnittlichen Tageslohnes kann für Geschlechter, für Altersperioden oder für Klassen erfolgen unter Berücksichtigung der zwischen den Rassenmitgliedern hinsichtlich der Höhe des Lohnes bestehenden Verschiedenheiten.

Der durchschnittliche Tageslohn kann fünf Franken nicht übersteigen, aber auch nicht weniger betragen als der ortsübliche Tageslohn gewöhnlicher Handarbeiter.

Dieser übliche Tageslohn wird von der Regierung für jede Gemeinde des Landes festgesetzt und zwar verschieden je nach dem Geschlecht der Arbeiter, sowie für solche, welche mehr oder weniger als sechszehn Jahre alt sind.

Diese Normallöhne werden im „*Mémorial*“ veröffentlicht.

Stirbt ein Mitglied nach Beendigung der Krankenunterstützung, so ist dennoch das Sterbegeld zu gewähren, wenn die Erwerbsunfähigkeit bis zum Tode fortgedauert hat, und der Tod in Folge derselben Krankheit vor Ablauf eines

et a eu lieu au plus tard avant l'expiration d'un an à compter de la fin de l'allocation des secours.

Les frais d'enterrement seront remboursés, sur le montant de l'indemnité funéraire, à toute personne qui s'est chargée du soin de l'inhumation. L'excédant, s'il y en a, sera versé au conjoint survivant, et, à défaut, aux plus proches héritiers. A défaut de ceux-ci, l'excédant reste acquis à la caisse.

**Art. 15.** Les prestations déterminées par les nos 1 et 2 de l'article précédent peuvent être remplacées par le traitement et l'entretien gratuits dans un hôpital, savoir :

1° s'il s'agit de personnes mariées ou de personnes qui ont leur propre ménage ou qui l'ont partie du ménage de leur famille, avec leur consentement ou indépendamment de leur consentement, lorsque la nature de la maladie exige un traitement ou des soins qui ne peuvent s'obtenir dans la famille du malade, ou lorsque la maladie est contagieuse ou lorsque le malade aura méconnu itérativement les prescriptions de l'art. 17 n° 2, ou enfin lorsque l'état ou la conduite du malade exige une observation continuelle ;

2° sans conditions pour tous autres malades.

Lorsque le malade admis à l'hôpital laisse des personnes de sa famille à l'entretien desquelles il a pourvu jusque-là par son travail, il sera fourni, outre le traitement et les soins gratuits, la moitié du secours en argent fixé à l'art. 14 n° 2. Le paiement pourra se faire directement à ces personnes.

**Art. 16.** Les statuts peuvent élever et étendre les secours fournis par les caisses régionales dans la mesure ci-après indiquée :

1° la durée des secours de maladie peut être portée au-delà de treize semaines et jusqu'à un an ;

2° le secours en argent peut être augmenté jusqu'à concurrence des trois quarts du salaire moyen (art. 14) ; outre la gratuité des secours

Jahres nach Beendigung der Krankenunterstützung eingetreten ist.

Vom Sterbegeld wird der zur Deckung der Begräbniskosten aufgewendete Betrag demjenigen ausbezahlt, welcher das Begräbniß besorgt. Ein etwaiger Ueberschuß ist dem hinterbliebenen Ehegatten, in Ermangelung eines solchen den nächsten Erben auszuzahlen. Sind auch solche Personen nicht vorhanden, so verbleibt der Ueberschuß der Krankenkasse.

**Art. 15.** An Stelle der unter Ziffer 1 und 2 des vorhergehenden Artikels näher bezeichneten Leistungen kann freie Kur und Verpflegung in einem Krankenhause treten, und zwar :

1° für diejenigen, welche verheirathet sind oder eine eigene Haushaltung führen, oder Mitglieder der Haushaltung ihrer Familie sind, mit ihrer Zustimmung oder unabhängig von derselben, wenn die Art der Krankheit Anforderungen an die Behandlung oder Verpflegung stellt, welchen in der Familie der Kranken nicht genügt werden kann, oder wenn die Krankheit eine ansteckende ist, oder wenn der Erkrankte wiederholt den in Art. 17 Nr. 2 erwähnten Vorschriften zuwidergehandelt hat, oder wenn dessen Zustand oder Verhalten eine fortgesetzte Beobachtung erfordert ;

2° für sonstige Kranke in allen Fällen.

Läßt der im Krankenhause Untergebrachte Familienangehörige zurück, deren Unterhalt er bisher von seinem Arbeitsverdienst bestritten hatte, so wird außer der freien Behandlung und Verpflegung die Hälfte des in Art. 14 Nr. 2 als Krankengeld festgesetzten Betrages gewährt. Die Auszahlung kann unmittelbar an diese Familienangehörigen erfolgen.

**Art. 16.** Durch das Statut können die Leistungen der Bezirkskrankenkasse in folgendem Umfange erhöht und erweitert werden :

1° Die Dauer der Krankenunterstützung kann auf einen längeren Zeitraum als dreizehn Wochen und bis zu einem Jahre festgesetzt werden ;

2° das Krankengeld kann auf einen höheren Betrag, und zwar bis zu drei Viertel des durchschnittlichen Tagelohnes (Art. 14) festgesetzt wer-

médicaux et pharmaceutiques, la caisse peut accorder encore des moyens thérapeutiques autres que ceux indiqués à l'art. 14 ;

3° outre le traitement et les soins gratuits dans un hôpital, un secours en argent, jusqu'à concurrence d'un huitième du salaire moyen (art. 14), peut être accordé même aux personnes qui ne subviennent point par leur salaire à l'entretien de leurs proches ;

4° les secours aux femmes en couches peuvent être prolongés jusqu'à une durée de six semaines après leur délivrance ;

5° les soins du médecin, les médicaments et autres moyens curatifs peuvent être gratuitement accordés aux membres de la famille de l'assuré, lorsque ces personnes tombent malades, et qu'il s'agit de personnes non soumises à l'assurance obligatoire. Dans les mêmes conditions, la femme d'un membre de la caisse peut recevoir, en cas d'accouchement, les secours prévus au n° 4 ;

6° les indemnités funéraires peuvent être portées à quarante fois le montant du prix moyen de la journée de travail, sans dépasser pourtant le maximum de 80 fr. ;

7° à la mort de la femme ou d'un enfant d'un sociétaire, à moins que ces personnes ne soient elles-mêmes soumises à l'obligation de l'assurance, il peut être alloué une indemnité funéraire s'élevant pour la femme aux deux tiers, pour un enfant à la moitié de l'indemnité à payer au décès d'un membre de la caisse ;

8° en cas d'incapacité de travail, les secours en argent peuvent être fournis en général ou sous certaines conditions, à partir du jour où la maladie a commencé, ainsi que pour les dimanches et jours fériés.

Les secours doivent être égaux à l'égard de tous les membres appartenant à une seule et même catégorie de la caisse (art. 14 n° 2).

Aucun membre ne peut obtenir, ni en vertu des statuts, ni en vertu d'une décision de l'administration de la caisse, des secours qui ne reviendraient pas dans la même mesure à d'autres membres de la caisse.

den ; neben freier ärztlicher Behandlung und Arznei kann die Kasse auch andere als die in Art. 14 aufgezählten Heilmittel gewähren ;

3° neben freier Kur und Verpflegung in einem Krankenhause kann Krankengeld bis zu einem Achtel des durchschnittlichen Tagelohnes (Art. 14) auch solchen Personen bewilligt werden, welche nicht den Unterhalt von Angehörigen von ihrem Lohne bestritten haben ;

4° Wöchnerinnen kann die Kranken-Unterstützung bis zur Dauer von sechs Wochen nach der Niederkunft gewährt werden ;

5° freie ärztliche Behandlung, freie Arznei und sonstige Heilmittel können für erkrankte Familienangehörige der Kassenmitglieder, sofern sie nicht selbst der Versicherungspflicht unterliegen, gewährt werden. Unter derselben Voraussetzung kann für die Ehefrau eines Kassenmitgliedes im Falle der Entbindung die nach Ziffer 4 zulässige Krankenunterstützung verabreicht werden ;

6° die Sterbegelder können auf den vierzigfachen Betrag des durchschnittlichen Tagelohnes gebracht werden, dürfen jedoch den Höchstbetrag von 80 Fr. nicht übersteigen ;

7° beim Tode der Ehefrau oder eines Kindes eines Kassenmitgliedes kann, falls diese Personen nicht selbst der Versicherungspflicht unterliegen, ein Sterbegeld, und zwar für die Frau im Betrage bis zu zwei Drittel, für das Kind bis zur Hälfte des für das Mitglied festgestellten Sterbegeldes gewährt werden ;

8° das Krankengeld kann, im Falle der Erwerbsunfähigkeit, entweder im Allgemeinen oder unter gewissen Bedingungen vom Tage der Erkrankung ab, sowie auch für die Sonn- und Feiertage, gewährt werden.

Die Kassenleistungen müssen für alle Mitglieder einer und derselben Kassenkategorie (Art. 14 §. 2) gleich sein.

Keinem Mitgliede dürfen, weder auf Grund des Statuts, noch durch Beschluß der Kassenverwaltung Unterstützungen zugewendet werden, welche nicht in gleichem Maße anderen Kassenmitgliedern zustehen würden.

Les caisses régionales ne doivent point fournir d'autres secours, par exemple des secours aux invalides, aux veuves et aux orphelins.

**Art. 17.** Les statuts peuvent en outre disposer :

1° que les membres qui ont à plusieurs reprises lésé frauduleusement la caisse ou ceux qui se sont attiré des maladies ou des blessures soit à dessein, soit par une participation coupable à des rixes, ou des émeutes, soit par suite de l'intempérance et de la débauche, ne pourront point obtenir ou ne pourront obtenir qu'en partie les secours en argent ;

2° que tout malade rencontré hors de chez lui, sans y être autorisé, celui qui a pris des médicaments ou des aliments contraires aux prescriptions des médecins, celui qui a fait usage de liqueurs alcooliques, cessera de recevoir l'indemnité en argent en tout ou en partie seulement ;

3° qu'un membre qui aura touché les secours prévus par les statuts pendant treize semaines, soit consécutives, soit réparties sur la durée d'une année, n'obtient que le minimum légal du secours, s'il lui survient une nouvelle maladie, et qu'il ne peut toucher de nouveau l'intégralité des secours statutaires qu'après une période d'une durée minima de treize semaines écoulées entre la date du dernier secours qu'il a reçu et le début de sa nouvelle maladie ;

4° que les cotisations et les secours seront à établir au taux du salaire réel des assurés jusqu'à concurrence de cinq francs, au lieu du salaire quotidien moyen. Dans ce cas pourtant les secours ne peuvent être inférieurs à la moitié du salaire quotidien usité des manouvriers ordinaires du lieu de l'occupation.

5° que, dans des cas donnés, les frais médicaux, en dehors des opérations chirurgicales et des appareils curatifs, resteront à la charge des membres qui les auront occasionnés.

Les modifications de statuts qui auraient pour effet de diminuer l'importance des secours four-

Auf weitere Unterstüzungen, wie z. B. auf Invaliden-, Wittwen- und Waisenunterstüzungen, dürfen die Leistungen der Bezirkskrankenkassen nicht ausgedehnt werden.

**Art. 17.** Durch das Statut kann ferner bestimmt werden :

1° daß Kassenmitgliedern, welche die Kasse wiederholt durch Betrug geschädigt haben, sowie solchen, welche sich die Krankheit vorsätzlich oder durch schuldhafte Betheiligung bei Schlägereien oder Kaufhändeln, durch Trunkfälligkeit und geschlechtliche Ausschweifungen zugezogen haben, das Krankengeld entweder gar nicht oder nur theilweise zu entrichten ist ;

2° daß solchen Erkrankten, welche, ohne daß ihnen solches gestattet war, außerhalb ihrer Wohnung angetroffen wurden, oder welche, den ärztlichen Vorschriften zuwider, Arzneien und Nahrungsmittel zu sich genommen, oder alkoholische Getränke genossen haben, das Krankengeld theilweise oder ganz entzogen wird ;

3° daß einem Mitgliede, welches die statutenmäßigen Unterstüzungen ununterbrochen oder im Laufe eines Kalenderjahres für 13 Wochen bezogen hat, im Falle einer neuen Erkrankung nur mehr der gesetzliche Mindestbetrag der Krankenunterstüzung gewährt wird und daß derselbe erst nach Ablauf einer Zeitperiode von wenigstens 13 Wochen, vom Tage der letzten Unterstüzungszumendung ab bis zum Eintritt der neuen Erkrankung, die vollen statistarischen Unterstüzungsbeträge wieder beziehen kann ;

4° daß die Beiträge und Hilfsleistungen nach dem wirklichen Lohne der Versicherten bis zum Betrage von 5 Franken anstatt nach dem durchschnittlichen Tagelohne zu berechnen sind. In diesem Falle jedoch müssen die Unterstüzungsbeträge mindestens die Hälfte des ortsüblichen Tagelohnes gewöhnlicher Handarbeiter ausmachen ;

5° daß, in bestimmten Fällen, die Unkosten für ärztliche Behandlung, mit Ausschluß der chirurgischen Operationen und des Verbandzeugs, den Mitgliedern zur Last fallen, welche solche verursacht haben.

Änderungen des Statuts, durch welche die bisherigen Kassenleistungen herabgesetzt werden,

nis par la caisse ne s'appliquent point aux membres pour lesquels, lors de ces modifications, le droit au secours était né déjà en raison d'une maladie alors existante et cela pendant la durée de cette maladie.

**Art. 18.** Les membres de la caisse régionale qui font encore partie d'une autre assurance contre la maladie, ne toucheront les secours à fournir par la caisse régionale que déduction faite des sommes versées par l'autre assurance, de sorte que le montant intégral du salaire journalier moyen fixé pour les catégories respectives auxquelles appartiennent les membres en question (art. 14), ne soit pas dépassé.

Ces personnes ne peuvent obtenir le traitement gratuit aux frais de la caisse régionale qu'en tant que ce traitement ne leur est pas fourni par l'autre assurance.

**Art. 19.** Les membres malades soumis à l'assurance obligatoire ont droit au minimum légal des secours, sans être obligés d'attendre l'expiration d'un délai de carence.

Par contre, les statuts peuvent disposer que les secours plus élevés prévus par eux, conformément à l'art. 16, ne seront dus qu'au bout d'un laps de temps. Ce délai de carence ne pourra toutefois dépasser six semaines.

**Art. 20.** Les créances représentant le droit au secours résultant de la présente loi ne peuvent valablement être ni données en gage, ni cédées, ni saisies, ni imputées autrement que sur des cotisations exigibles.

Elles sont prescrites deux ans après leur naissance. Elles ne sont point à considérer comme secours de la bienfaisance publique.

**Art. 21.** La caisse peut s'attacher des médecins, des pharmaciens et des hôpitaux spéciaux pour le traitement gratuit de ses membres. Néanmoins chaque membre aura le droit de s'adresser au médecin et au pharmacien de son choix. Lesquels cependant ne pourront réclamer

finden auf solche Mitglieder, welchen bereits zur Zeit der Abwanderung ein Unterstützungsanspruch wegen eingetretener Krankheit zusteht, für die Dauer dieser Krankheit keine Anwendung.

**Art. 18.** Mitgliedern der Bezirkskrankenkasse, welche gleichzeitig anderweit gegen Krankheit versichert sind, ist der von der Bezirkskrankenkasse statutenmäßige Unterstützungsbetrag soweit um die von der andern Versicherung ausbezahlten Summen zu kürzen, daß er zusammen mit dem aus der anderweiten Versicherung bezogenen Krankengelde den vollen Betrag des durchschnittlichen täglichen Arbeitsverdienstes der betreffenden Klassen, welchen die in Rede stehenden Mitglieder angehören, nicht übersteigt.

Freie Kur ist solchen Personen von der Bezirkskrankenkasse nur insoweit zu gewähren, als dieselbe aus der anderweiten Versicherung nicht gewährt wird.

**Art. 19.** Die gesetzlichen Mindestleistungen sind den dem Versicherungszwang unterliegenden Klassenmitgliedern im Fall der Erkrankung ohne Karenzzeit zu gewähren.

Der Anspruch auf die auf Grund des Art. 16 statutarischen Mehrleistungen dagegen kann durch das Klassenstatut vom Ablauf einer Karenzzeit abhängig gemacht werden, welche den Zeitraum von sechs Wochen nicht übersteigen darf.

**Art. 20.** Die den Unterstützungsberechtigten auf Grund dieses Gesetzes zustehenden Forderungen können mit rechtlicher Wirkung weder verpfändet, noch übertragen, noch gepfändet und dürfen nur auf geschuldete Beiträge aufgerechnet werden.

Dieselben verjähren zwei Jahre nach ihrer Entstehung und gelten nicht als öffentliche Armenunterstützungen.

**Art. 21.** Zur freien Kur ihrer Mitglieder kann die Krankenkasse besondere Ärzte, Apotheker und Krankenhäuser bestellen. Dennoch steht jedem Mitglied das Recht zu, sich Arzt und Apotheker frei zu wählen. Doch dürfen letztere keine höheren Gebühren in Rechnung bringen als die Klasse



que les honoraires que la caisse aurait eu à payer à ses propres médecins et respectivement à ses propres pharmaciens et devront se soumettre aux conditions édictées par les statuts et respectivement par le comité-directeur.

**Art. 22.** La caisse régionale doit constituer un fonds de réserve égal au moins aux dépenses d'une année moyenne, mais ne pouvant dépasser le double de cette dépense moyenne.

Tant que le fonds de réserve n'aura pas atteint le minimum fixé ci-dessus, il lui sera affecté au moins un dixième des cotisations annuelles, à moins que celles-ci ne doivent être employées intégralement à couvrir les autres dépenses courantes.

**Art. 23.** Les membres ne sont tenus vis-à-vis de la caisse qu'au paiement des cotisations fixées par la loi et les statuts. On ne peut exiger d'eux des cotisations qui auraient une autre destination que les secours statutaires, la formation ou le complément statutaires du fonds de réserve et le paiement des frais d'administration. L'avoir de la caisse ne peut être employé à d'autres dépenses. Néanmoins le Gouvernement peut autoriser la caisse, à la demande de l'assemblée générale, à employer les fonds disponibles à l'acquisition ou à l'entretien d'un hôpital lorsque le fonds de réserve a atteint le minimum légal.

**Art. 24.** Il ne pourra être exigé un droit d'entrée des membres soumis à l'assurance obligatoire que si, durant les treize semaines précédant leur entrée, ils n'ont fait partie d'aucune caisse de secours en cas de maladie.

Les statuts établiront si et à quel montant un droit d'entrée sera à percevoir dans ce cas ; il ne pourra dépasser six fois le montant de la cotisation hebdomadaire.

#### *Cotisations.*

**Art. 25.** Les dépenses des caisses régionales seront couvertes au moyen de cotisations.

ihren eigenen Ärzten bezw. Apothekern geschuldet hätte und müssen dieselben sich den durch das Statut bezw. durch den Vorstand erlassenen Verfügungen unterwerfen.

**Art. 22.** Die Bezirkskrankenkasse hat einen Reservefonds anzusammeln, welcher mindestens den Betrag einer durchschnittlichen Jahresausgabe erreichen soll ohne jedoch das Doppelte dieses Betrages übersteigen zu können.

So lange der Reservefonds den festgesetzten Mindestbetrag nicht erreicht hat, ist demselben mindestens ein Zehntel des Jahresbetrages der Kassenbeiträge zuzuführen, sofern die letzteren nicht etwa zur Deckung sonstiger laufender Ausgaben voll verwendet werden müssen.

**Art. 23.** Die Mitglieder sind der Krankenkasse gegenüber nur zur Zahlung der durch das Gesetz und das Statut festgestellten Beiträge verpflichtet. Zu andern Zwecken als zu den statutenmäßigen Unterstützungen, der statutenmäßigen Ansammlung oder Ergänzung des Reservefonds und Deckung der Verwaltungskosten, dürfen weder Beiträge von den Mitgliedern erhoben werden, noch Verwendungen aus dem Vermögen der Kasse erfolgen. Auf Antrag der Generalversammlung kann jedoch die Regierung die Kasse ermächtigen, verfügbare Gelder zum Ankauf oder Unterhalt eines Krankenhauses zu verwenden, wenn der Reservefonds den gesetzlichen Minimalbetrag erreicht hat.

**Art. 24.** Ein Eintrittsgeld kann von versicherungspflichtigen Kassenmitgliedern nur dann gefordert werden, wenn sie vor ihrem Eintritt während mindestens dreizehn Wochen einer Krankenkasse nicht angehört haben.

Ob in solchen Fällen ein Eintrittsgeld zu erheben ist und eventuell dessen Höhe ist durch das Statut festzusetzen ; die Höhe darf den sechsfachen Betrag der wöchentlichen Kassen-Einlage nicht übersteigen.

#### *Kassenbeiträge.*

**Art. 25.** Die Ausgaben der Bezirkskrankenkassen werden durch Beiträge gedeckt.

Le montant des cotisations doit être fixé en centièmes du salaire quotidien moyen (art. 14), de manière qu'en tenant compte des autres ressources de la caisse, elles suffisent pour couvrir les secours statutaires, les frais d'administration et les prélèvements destinés à constituer et compléter le fonds de réserve. Elles devront être calculées de la même manière pour tous les membres de la même catégorie, en égard aux différences éventuelles, dans les salaires quotidiens moyens. Toutefois il peut être prévu dans les statuts que pour les membres mariés les cotisations seront augmentées de 100 pCt. au maximum de la part contributive ordinaire de l'assuré, si la caisse s'oblige à fournir des secours aux membres de la famille.

S'il existe une grande différence de risques entre les différents métiers ou industries dont les ouvriers sont assurés par la même caisse, le taux des cotisations peut varier selon les degrés du risque.

**Art. 26.** Les cotisations restent pour deux tiers à charge des personnes assurées et pour un tiers à charge des patrons.

Lors de l'établissement de la caisse, les cotisations, en tant qu'elles restent à la charge des assurés, ne pourront être fixées à un taux dépassant 2 pCt. du salaire quotidien moyen. Une élévation ultérieure de ces cotisations n'est permise que jusqu'à concurrence de 3 pCt.

Une augmentation dépassant ce dernier taux ne pourra être décrétée que si elle rencontre l'approbation des représentants des patrons et de ceux des membres de la caisse.

Lorsque ces cotisations seront insuffisantes pour couvrir les secours extraordinaires qui sont dus en exécution d'une résolution prise en vertu de l'art. 16 susdit, ces secours devront être réduits au minimum légal (art. 14). Les cotisations ne suffisent-elles pas encore à fournir ce minimum, la caisse devra être fermée, après épuisement du fonds de réserve, moins que de la part du Gouvernement, des

Die Höhe dieser Beiträge ist in Prozenten des durchschnittlichen Tagelohnes (Art. 14) so zu bemessen, daß dieselben, unter Miteinrechnung der etwaigen sonstigen Einnahmen der Kasse, ausreichen, um die statutenmäßigen Unterstützungen, die Verwaltungskosten und die zur Ansammlung oder Ergänzung des Reservefonds erforderlichen Rücklagen zu decken. Die Beiträge sind unter Berücksichtigung der unter den einzelnen Durchschnitts-tagelöhnen bestehenden Unterschiede, für alle Mitglieder derselben Klasse, auf gleiche Weise zu berechnen. Jedoch kann durch das Statut bestimmt werden, daß für verheiratete Mitglieder die Beiträge um höchstens 100 pCt. des Betrags der gewöhnlichen Einlagen des Versicherten gehöhrt werden, im Falle die Kasse Leistungen an Familienangehörige übernommen hat.

Besteht unter den verschiedenen Handwerken und Gewerben, deren Arbeiter bei derselben Kasse versichert sind, ein großer Unterschied hinsichtlich etwaiger Krankheitsgefahr, so kann der Prozentsatz, welcher der Beitragsberechnung zu Grunde zu legen ist, je nach dem Grade der Gefahr verschieden sein.

**Art. 26.** Die Beiträge sind für zwei Drittel zu Lasten der Versicherten, für ein Drittel zu Lasten der Arbeitgeber.

Bei der Errichtung der Krankenkasse dürfen die Beiträge, soweit sie den Versicherten zur Last fallen, nicht über 2 pCt. des durchschnittlichen Tagelohnes festgestellt werden. Eine spätere Erhöhung dieser Beiträge ist nur bis zu 3 pCt. zulässig.

Eine noch weitere Erhöhung kann nur mit Einwilligung der Vertreter der Arbeitgeber und derjenigen der Kassenmitglieder erfolgen.

Sind mit diesen Beiträgen die außergewöhnlichen, in Ausführung eines gemäß Art. 16 gefaßten Beschlusses, zu gewährenden Unterstützungen nicht zu bestreiten, so müssen diese Unterstützungen auf den gesetzlichen Mindestbetrag zurückgeführt werden. (Art. 14.) Erweisen sich die Beiträge auch zu dieser Mindestleistung unzureichend, so muß die Kasse, nach Erschöpfung des Reservefonds geschlossen werden, sofern ihr nicht

communes ou d'autres intéressés, il ne soit accordé des avances ou des subsides et que le Gouvernement ne reconnaisse que le minimum légal de secours pourra continuer à être servi, sans autre augmentation des cotisations, au moyen de la fortune ou des autres ressources extraordinaires dont la caisse disposerait.

En cas de fermeture de la caisse, les membres de celle-ci seront à rattacher à d'autres caisses régionales, auxquelles sera également attribué le restant non absorbé du patrimoine de la caisse fermée.

**Art. 27.** Les patrons sont tenus de verser d'avance et aux échéances fixées par les statuts, les cotisations dues à la caisse régionale pour les personnes par eux occupées et qui font partie de la caisse.

Ils fournissent de leurs propres deniers un tiers des cotisations et ont le droit de retenir le montant des deux tiers restants ainsi que les cotisations supplémentaires éventuelles (art. 25) sur le salaire des personnes qu'ils occupent, à chaque jour de paye ordinaire. Le montant de ces retenues successives correspondra chaque fois à la part de la cotisation à payer pour le délai auquel correspond la paye.

Les cotisations cessent d'être dues durant l'époque pendant laquelle des secours de maladie sont fournis.

Un règlement d'administration générale peut disposer, en fixant la mesure dans laquelle cette exemption se fera, que les petits patrons seront dispensés de contribuer de leurs propres deniers au paiement des cotisations et n'auront en conséquence à verser en tout et pour tout que les deux tiers des cotisations ordinaires incombant à leurs ouvriers, sous réserve de se les faire rembourser par ces derniers.

**Art. 28.** Le recouvrement des cotisations arriérées s'opère et se poursuit dans les mêmes formes et avec les mêmes privilèges que celui des impôts directs. En cas de concurrence toutefois, ces derniers ont la priorité. Les créances

von Seiten der Regierung, der Gemeinden oder anderer Beteiligter Vorschüsse oder Zuschüsse gewährt werden, und nicht etwa die Gewährung der gesetzlichen Mindestleistungen auch fernerhin, ohne weitere Erhöhung der Beiträge, nach dem Ermessen der Regierung, entweder durch vorhandenes Vermögen oder durch andere außergewöhnliche Hilfsquellen der Kasse gesichert ist.

Wird die Kasse geschlossen, so sind die Mitglieder derselben anderen Bezirkskrankenkassen zuzuweisen, welchen auch der noch nicht absorbierte Rest des Vermögens der geschlossenen Kasse zufällt.

**Art. 27.** Die Arbeitgeber sind verpflichtet, im Voraus und an den durch das Statut festgesetzten Zahlungsterminen die von den bei ihnen beschäftigten und der Bezirkskrankenkasse zugehörenden Arbeitern an letztere geschuldeten Beiträge zu entrichten.

Ein Drittel der Beiträge müssen die Arbeitgeber aus eigenen Mitteln leisten, doch sind sie berechtigt, die übrigen zwei Drittel, sowie etwaige Zusatzbeiträge (Art. 25) bei jedem regelmäßigen Zahltag von dem Lohne der von ihnen beschäftigten Personen in Abzug zu bringen. Der jeweilige Abzugsbetrag soll jedes Mal dem für die Lohnzahlungsperiode zu entrichtenden Beitragsanteil entsprechen.

Für die Dauer der Krankenunterstützung sind Beiträge nicht zu entrichten.

Durch ein allgemeines Verwaltungsreglement kann bestimmt werden, daß und inwiefern kleine Arbeitgeber von der Entrichtung von Beiträgen aus eigenen Mitteln befreit und demgemäß nur verpflichtet sein sollen, insgesammt die auf ihre Arbeiter entfallenden zwei Drittel des ordentlichen Beitrags vorbehaltlich der Rückstattung durch die letzteren einzuzahlen.

**Art. 28.** Rückständige Beiträge werden auf dieselbe Weise und mit denselben Privilegien eingetrieben wie die direkten Steuern. Im Konkurrenzfall jedoch haben letztere den Vorzug. Guthaben an Aufnahmegebühren und Beiträgen

des droits d'admission et de cotisations sont prescrites un an après la fin de l'année dans laquelle ces créances ont été contractées.

**Art. 29.** S'il ressort des comptes annuels de la caisse que ses recettes ne suffisent pas à couvrir les dépenses, y compris les prélèvements pour le fonds de réserve, il faut ou élever les cotisations en se conformant aux dispositions de l'art. 26, ou diminuer les prestations fournies par la caisse.

S'il ressort, au contraire, des comptes annuels que les recettes dépassent les dépenses, il faut, dans le cas où le fonds de réserve a atteint le double du minimum légal, procéder ou bien à une diminution des cotisations, ou bien, en tenant compte des prescriptions des art. 16 et 26, à une augmentation des allocations de la caisse.

Si la direction de la caisse néglige de délibérer sur ces modifications, le Gouvernement lui ordonnera de prendre une délibération, et si cet ordre reste sans effet, il opère d'office, avec force obligatoire, les modifications nécessaires dans les statuts de la caisse.

*De l'administration et de la surveillance des caisses régionales.*

**Art. 30.** La caisse doit avoir une direction élue par l'assemblée générale. La direction préside à l'élection qui se fait par les membres de la caisse, sans préjudice de la représentation qui appartient aux patrons d'après l'art. 34 ; seulement pour la première élection, ou pour les élections postérieures lors desquelles il n'existerait pas de direction, la présidence appartient au représentant du Gouvernement. Il est dressé un procès-verbal des opérations électorales.

La direction doit, dans le délai d'une semaine, aviser l'autorité de surveillance de tout changement dans sa composition et du résultat de toute élection. S'il n'en a pas été donné avis, le changement ne pourra être opposé aux tiers que s'il est démontré qu'ils en ont eu connaissance.

verjähren ein Jahr nach dem Schluß des Kalenderjahres, im Laufe dessen sie entstanden sind.

**Art. 29.** Geht aus den Jahresabchlüssen der Kassenbücher hervor, daß die Einnahmen der Krankenkasse zur Deckung der Ausgaben, einschließlich der Rücklage für den Reservefonds nicht ausreichen, so ist entweder unter Berücksichtigung der Vorschriften des Art. 26 eine Erhöhung der Beiträge oder eine Minderung der Kassenleistungen herbeizuführen.

Ergibt sich dagegen aus den Jahresabchlüssen, daß die Jahreseinnahmen die Jahresausgaben übersteigen, so ist, falls der Reservefonds das Doppelte des gesetzlichen Mindestbetrages erreicht hat, entweder eine Ermäßigung der Beiträge oder, unter Berücksichtigung der Vorschriften in Art. 16 und 26, eine Erhöhung der Kassenleistungen herbeizuführen.

Bersaamt der Kassenvorstand diese Abänderungen zu beschließen, so hat die Regierung eine diesbezügliche Beschlussfassung anzuordnen, und falls dieser Anordnung keine Folge gegeben wird, ihrerseits die erforderliche Abänderung des Kassenstatuts von Amtswegen mit rechtsverbindlicher Wirkung zu vollziehen.

*Verwaltung und Ueberwachung der Bezirkskrankenkassen.*

**Art. 30.** Die Kasse muß einen von der Generalversammlung gewählten Vorstand haben. Die Wahl, welche, unbeschadet der den Arbeitgebern nach Art. 34 zustehenden Vertretung, durch die Kassenmitglieder vollzogen wird, findet unter Leitung des Vorstandes statt; nur die erste Wahl sowie spätere Wahlen bei welchen ein Vorstand nicht vorhanden ist, werden von einem Vertreter der Regierung geleitet. Ueber die Wahlverhandlungen ist ein Protokoll aufzunehmen.

Der Vorstand hat über jede Aenderung in seiner Zusammensetzung und über das Ergebnis jeder Wahl der Aufsichtsbehörde binnen einer Woche Anzeige zu erstatten. Ist die Anzeige nicht erfolgt, so kann die Aenderung dritten Personen nur dann entgegengesetzt werden, wenn bewiesen wird, daß sie letzteren bekannt war.

**Art. 31.** La direction représente la caisse en justice et extrajudiciairement, et en dirige l'administration courante conformément aux statuts. Cette représentation s'étend même aux affaires et actes juridiques pour lesquels la loi exige une procuration spéciale. Le droit de représenter la caisse au dehors peut être attribué par les statuts à un ou plusieurs membres de la direction.

Pour la légitimation de la direction dans tous les actes juridiques, il suffira de l'attestation de l'autorité de surveillance, portant que les personnes désignées dans ce document composent à tel moment la direction.

**Art. 32.** Dans toutes les affaires dont la gestion n'incombe pas à la direction d'après les prescriptions de la loi ou des statuts, l'assemblée générale a plein pouvoir pour statuer.

A celle-ci doivent être réservées :

1° l'approbation du compte annuel et la faculté de le faire préalablement vérifier par une commission spéciale ;

2° la poursuite, par des mandataires, des actions que la caisse pourrait exercer contre les membres de la direction à raison de leur gestion ;

3° les délibérations sur la révision des statuts.

**Art. 33.** L'assemblée générale se compose, conformément aux statuts, soit de tous les membres de la caisse qui sont majeurs et en possession de leurs droits civils, soit de délégués élus par les assurés dans leur sein.

L'assemblée générale doit nécessairement se composer de délégués, lorsque la caisse compte mille membres ou plus.

Si l'assemblée générale se compose de délégués, l'élection de ceux-ci a lieu sous la présidence de la direction. Seulement la première élection qui suit la constitution de la caisse ainsi que les élections postérieures dans lesquelles la direction fait défaut, sont présidées par un représentant du Gouvernement.

**Art. 31.** Der Vorstand vertritt die Kasse gerichtlich und außergerichtlich und führt nach Maßgabe des Statuts die laufende Verwaltung derselben. Diese Vertretung erstreckt sich auch auf diejenigen Geschäfte und Rechtshandlungen für welche nach dem Gesetze eine Spezialvollmacht erforderlich ist. Durch das Statut kann einem Mitglied oder mehreren Mitgliedern des Vorstandes die Vertretung der Kasse nach außen übertragen werden.

Zur Legitimation des Vorstandes bei allen Rechtsgeschäften genügt die Bescheinigung der Aufsichtsbehörde, daß die darin bezeichneten Personen zur Zeit den Vorstand bilden.

**Art. 32.** Soweit die Wahrnehmung den Angelegenheiten der Kasse nach Vorschrift des Gesetzes oder des Statutes dem Vorstande nicht obliegt, steht die Beschlußnahme darüber der Generalversammlung zu.

Derselben muß vorbehalten werden :

1° die Abnahme der Jahresrechnung und die Befugniß, dieselbe vorgängig durch einen besondern Ausschuß prüfen zu lassen ;

2° Die Verfolgung von Ansprüchen welche der Kasse gegen Vorstandsmitglieder aus deren Amtsführung erwachsen, durch Beauftragte ;

3° die Beschlußnahme über Abänderung des Statuts.

**Art. 33.** Die Generalversammlung besteht nach Bestimmung des Statuts entweder aus sämtlichen Kassenmitgliedern, welche großjährig und im Besitze ihrer bürgerlichen Rechte sind, oder aus Vertretern, welche von den Versicherten aus ihrer Mitte gewählt werden.

Die Generalversammlung muß nothwendigerweise aus Vertretern bestehen, wenn die Kasse tausend oder mehr Mitglieder zählt.

Besteht die Generalversammlung aus Vertretern, so erfolgt deren Wahl unter Leitung des Vorstandes. Nur die erstmalige Wahl nach Errichtung der Kasse, sowie spätere Wahlen, bei welchen ein Vorstand nicht vorhanden ist, werden von einem Vertreter der Regierung geleitet.

**Art. 34.** Les patrons qui sont obligés de payer de leurs propres deniers des cotisations à une caisse régionale pour ceux de ses membres qu'ils occupent (art. 27), ont droit à une représentation dans la direction et l'assemblée générale de la caisse.

Cette représentation est déterminée proportionnellement au rapport de leur propre contribution au montant total des cotisations. Il ne peut être accordé aux patrons plus d'un tiers des voix, ni dans l'assemblée générale, ni dans la direction.

Au sein de l'assemblée générale, les patrons et les membres de la caisse votent séparément pour le choix de la direction.

Les statuts peuvent décider que les patrons qui sont en retard pour le paiement des cotisations; seront privés de la représentation et du droit de vote.

**Art. 35.** Si l'assemblée générale refuse d'élire la direction, ou si les électeurs refusent d'élire leurs représentants à l'assemblée générale, l'autorité de surveillance nomme à leur place les membres de la direction ou de l'assemblée générale.

**Art. 36.** Les recettes et dépenses de la caisse doivent être établies d'une façon distincte de toute recette et de toute dépense étrangères aux objets de la caisse. Les fonds doivent être conservés à part.

Les caisses régionales ont la faculté de verser à la caisse d'épargne leurs excédants disponibles, quel qu'en soit le montant. Le taux d'intérêt à servir sera réglé par le Gouvernement, la Caisse d'épargne entendue.

Le versement est obligatoire lorsque l'encaisse dépasse mille francs.

Le Gouvernement peut autoriser en outre l'emploi de fonds temporaires.

Les fonds sont employés en achat de valeurs luxembourgeoises ou, avec l'approbation du Gouvernement, en achat d'autres fonds publics ou d'obligations d'emprunts communaux.

**Art. 34.** Arbeitgeber, welche für die von ihnen beschäftigten Mitglieder einer Bezirksfrantentasse an diese Beiträge aus eigenen Mitteln zu zahlen verpflichtet sind (Art. 27), haben Anspruch auf Vertretung im Vorstande und in der Generalversammlung der Kasse.

Die Vertretung ist nach dem Verhältnis der von den Arbeitgebern aus eigenen Mitteln zu zahlenden Beiträge zu dem Gesamtbetrage der Beiträge zu bemessen. Mehr als ein Drittel der Stimmen darf den Arbeitgebern weder in der Generalversammlung noch im Vorstande eingeräumt werden.

Die Wahlen der Generalversammlung zum Vorstande werden getrennt von Arbeitgebern und Kassenmitgliedern vorgenommen.

Durch das Statut kann bestimmt werden, daß Arbeitgeber, welche mit der Zahlung der Beiträge im Rückstande sind, von der Vertretung und der Wahlberechtigung auszuschließen sind.

**Art. 35.** Wird die Wahl des Vorstandes von der Generalversammlung oder die Wahl der Vertreter zur Generalversammlung durch die Wahlberechtigten verweigert, so tritt an ihre Stelle Ernennung der Mitglieder des Vorstandes oder der Generalversammlung durch die Aufsichtsbehörde.

**Art. 36** Die Einnahmen und Ausgaben der Kasse sind von allen, den Zwecken der Kasse fremden Vereinnahmungen und Berausgaben getrennt festzustellen; ihre Bestände sind gesondert zu verwahren.

Die Bezirksfrantentassen sind befugt, verfügbare Bestände, ohne Rücksicht auf die Höhe des Betrages bei der Sparkasse anzulegen. Der zu gewährende Zinsfuß wird durch die Regierung nach Anhörung der Sparkasse geregelt.

Die Anlegung muß geschehen, wenn der Kassenbestand tausend Franken übersteigt.

Mit Genehmigung der Regierung darf die Anlage vorübergehend auch in anderer Weise erfolgen.

Die übrigen Bestände sind in luxemburger Staatsschuld oder mit Genehmigung der Regierung in sonstigen öffentlichen Wertpapieren oder Gemeinde-Obligationen anzulegen.

Les obligations sont déposées à la Recette générale au fur et à mesure de leur acquisition. Pour les titres de l'Etat du Grand-Duché, il sera fait une déclaration de dépôt contre certificat nominatif au nom de la caisse.

**Art. 37.** La caisse est obligée de fournir à l'autorité de surveillance, dans les délais prescrits et d'après les formulaires réglementaires, des relevés indiquant les membres, les cas de maladie et les décès, les cotisations perçues et les secours fournis, ainsi qu'un arrêté de compte.

Le Gouvernement peut régler le mode et la forme de la comptabilité.

**Art. 38.** Les membres de la direction, les comptables et caissiers sont responsables envers la caisse, conformément au droit commun, de l'exécution du mandat qu'ils ont reçu et des fautes commises dans leur gestion.

S'ils emploient pour leur propre compte les fonds disponibles de la caisse, ils doivent, sans préjudice de poursuites pénales, être contraints par l'autorité de surveillance à restituer avec les intérêts légaux les fonds ainsi employés. L'autorité de surveillance peut en outre les frapper d'une amende d'ordre dont le maximum ne peut dépasser le tiers des sommes indûment employées.

**Art. 39.** La surveillance des caisses régionales est exercée, sous le contrôle du Gouvernement, par des organes de surveillance, dont l'organisation fera l'objet d'un règlement d'administration publique.

**Art. 40.** L'autorité de surveillance veille à l'observation des prescriptions légales et statutaires; elle peut y contraindre les membres de la direction sous menace de peines disciplinaires à déterminer par un règlement d'administration publique.

Elle a le droit de prendre connaissance de toutes les opérations, livres et comptes de la caisse et de vérifier celle-ci.

Elle peut réclamer la convocation des organes de la caisse, et, s'il n'est pas fait droit à

Die Obligationen sind jedesmal nach Ankauf bei der General-Einnahme zu hinterlegen. Bei Hinterlegung der luxemburgischen Staatsschuld-titeln wird eine auf den Namen der Kasse lautende Nominativbescheinigung ausgestellt.

**Art. 37.** Die Kasse ist verpflichtet, in den vorgeschriebenen Fristen und nach den vorgeschriebenen Formularen, Uebersichten über die Mitglieder, über die Krankheits- und Sterbefälle, über die verrechneten Beiträge und die geleisteten Unterstützungen, sowie einen Rechnungs- abschluss, an die Aufsichtsbehörde einzureichen.

Die Regierung ist befugt, über Art und Form der Rechnungsführung Vorschriften zu erlassen.

**Art. 38.** Die Mitglieder des Vorstandes, sowie Rechnungs- und Kassensführer haften der Kasse nach gemeinem Recht für pflichtmäßige Erfüllung des übernommenen Mandates und für bei der Verwaltung begangene Fehler.

Verwenden sie verfügbare Gelder der Kasse in ihrem Nutzen, so müssen sie unbeschadet der strafrechtlichen Verfolgung, durch die Aufsichtsbehörde angehalten werden, das in ihrem Nutzen verwendete Geld mit den gesetzlichen Zinsen zurück-zuerstatten. Die Aufsichtsbehörde kann sie außerdem mit einer Ordnungsstrafe von höchstens einem Drittel der zu Unrecht verwendeten Geldsummen belegen.

**Art. 39.** Unter Oberaufsicht der Regierung, wird die Aufsicht über die Bezirkskrantenkassen durch Aufsichtsbehörden, deren Organisation durch öffentliches Verwaltungsreglement geregelt werden wird, wahrgenommen.

**Art. 40.** Die Aufsichtsbehörde überwacht die Befolgung der gesetzlichen und statutarischen Vorschriften und kann dieselbe durch Androhung von Disziplinarstrafen, welche durch öffentliches Verwaltungsreglement festzusetzen sind, gegen die Mitglieder des Kassenvorstandes erzwingen.

Sie ist befugt, von allen Verhandlungen, Büchern und Rechnungen der Kasse Einsicht zu nehmen und die Kasse zu revidiren.

Sie kann die Einberufung der Kassenorgane zu Sitzungen verlangen und, falls diesem Verlangen

cette réclamation, convoquer elle-même les séances.

Elle peut diriger les débats des réunions qu'elle a fixées.

Tant que la direction et l'assemblée générale ne sont pas constituées ou que les organes de la caisse refusent d'accomplir leurs obligations légales ou statutaires, l'autorité de surveillance peut remplir par elle-même les fonctions et les obligations des organes de la caisse, ou les faire exercer, aux frais de la caisse, par des délégués qu'elle désigne.

**Art. 41.** Toutes les caisses régionales situées dans le ressort d'une même autorité de surveillance, ou quelques-unes d'entre elles, peuvent, par des délibérations conformes de leurs assemblées générales, se constituer en association ayant pour but :

1° la nomination d'un comptable et caissier commun ;

2° la conclusion de traités communs avec des médecins, des pharmaciens et des hôpitaux ;

3° l'établissement et le service d'hôpitaux communs pour le traitement et l'entretien à donner aux membres malades.

L'association de ces caisses est représentée et ses affaires sont gérées, conformément aux statuts soumis à l'approbation du Gouvernement, par une direction élue par les directions des caisses intéressées, ou par la commission de surveillance si l'élection n'a pas encore eu lieu.

Les dépenses de l'association sont couvertes par les cotisations des caisses intéressées, lesquelles, à défaut d'un autre règlement spécial, sont fixées d'après le nombre des membres de chaque caisse.

Des associations pourront être organisées par le Gouvernement, dans le cas où les représentants des différentes caisses auraient opposé un refus à l'invitation de l'autorité de surveillance ou que les assemblées générales auraient exposé des vues différentes dans leurs délibéra-

nicht entsprochen wird, die Sitzungen selbst anberaumen.

Zu den auf ihren Anlaß anberaumten Sitzungen kann sie die Leitung der Verhandlungen übernehmen.

So lange der Vorstand und die Generalversammlung nicht zu Stande kommen oder die Organe der Kasse die Erfüllung ihrer gesetzlichen oder statutenmäßigen Obliegenheiten verweigern, kann die Aufsichtsbehörde die Befugnisse und Obliegenheiten der Kassenorgane selbst oder durch von ihr zu bestellende Vertreter, auf Kosten der Kasse wahrnehmen.

**Art. 41.** Sämmtliche oder mehrere Bezirkskrankentassen innerhalb des Bezirks einer Aufsichtsbehörde können durch übereinstimmende Beschlüsse ihrer Generalversammlungen sich zu einem Verbands vereinigen zum Zweck :

1° der Anstellung eines gemeinsamen Rechnungs- und Kassensführers ;

2° der Abschließung gemeinsamer Verträge mit Ärzten, Apotheken und Krankenhäusern ;

3° der Anlage und des Betriebes gemeinsamer Anstalten zur Heilung und Verpflegung erkrankter Mitglieder.

Die Vertretung des Kassenverbandes und die Geschäftsführung für denselben werden nach Maßgabe eines von der Regierung zu genehmigenden Statuts durch einen von den Vorständen der beteiligten Kassen zu wählenden oder, so lange eine Wahl nicht zu Stande kommt, von der Aufsichtsbehörde zu ernennenden Vorstand wahrgenommen.

Die Ausgaben des Verbandes werden durch Beiträge der beteiligten Kassen gedeckt, welche in Ermangelung einer besonderen Regelung nach dem Verhältnis der Mitgliederzahl jeder Klasse festgesetzt werden.

Im Falle die Vertreter der verschiedenen Bezirkskrankentassen der von der Aufsichtsbehörde erlassenen Aufforderung zur Verbandsbildung nicht Folge leisten, oder die Generalversammlungen in ihren Beschlüssen verschiedene Ansichten aussprechen, kann die Regierung solche Verbände



tions. Le Gouvernement règlera en même temps le mode de représentation et la gestion de l'association.

**Art. 42.** Les contestations qui s'élèveront en vertu de cette loi soit entre les personnes assurées et leurs patrons, soit entre les assurés ou les patrons, d'une part, et les caisses régionales, d'autre part, au sujet du calcul ou de l'imputation ou du paiement de cotisations ou des remboursements à faire en vertu de l'art. 7 § 1<sup>er</sup>, ou au sujet de secours à fournir, seront vidées par l'autorité de surveillance. La décision sera exécutoire, par provision, s'il s'agit de secours à fournir.

Les décisions de l'autorité de surveillance peuvent être attaquées en justice.

Le juge de paix dans le ressort duquel se trouve le siège de la caisse, est compétent quel que soit le montant de l'objet du litige.

Ce recours doit être interjeté, sous peine de nullité, dans les quinze jours de la notification par lettre chargée de la décision attaquée. Il est introduit par simple requête à déposer au greffe de la justice de paix.

La procédure à suivre sera déterminée dans ses détails par un règlement d'administration publique.

Les assurés jouissent de plein droit de l'assistance judiciaire.

**Art. 43.** Lorsque la caisse régionale décrète, avec l'assentiment de l'autorité supérieure, la dissolution volontaire de la caisse, des dispositions spéciales seront à prendre sur la liquidation, l'exécution des engagements contractés par la caisse, l'emploi de son patrimoine et l'attribution des membres soumis à l'assurance obligatoire à d'autres caisses.

Le Gouvernement, après dissolution d'une caisse, peut contraindre les membres à se faire inscrire dans d'autres caisses, après avoir entendu celles-ci

organiser. Gleichzeitig hat sie Vorschriften über die Art der Vertretung sowie der Verwaltung des Verbandes zu erlassen.

**Art. 42.** Streitigkeiten, welche in Folge dieses Gesetzes zwischen dem Arbeitgeber und den von ihm beschäftigten Personen, oder zwischen den Arbeitgebern und den versicherten Arbeitern einerseits und den Bezirkskrankenkassen andererseits über die Berechnung, die Anrechnung oder die Verpflichtung zur Einzahlung von Beiträgen oder über Erstattungsansprüche auf Grund des Art. 7 § 1, oder Unterstützungsansprüche entstehen, werden von der Aufsichtsbehörde entschieden. Die Entscheidungen über Unterstützungsansprüche sind vorläufig vollstreckbar.

Entscheidungen der Aufsichtsbehörde können vor Gericht angefochten werden.

Der Friedensrichter in dessen Bezirk der Sitz der Kasse sich befindet, ist kompetent zur Entscheidung, wie hoch auch der Betrag des Streitigkeitsobjektes sein mag.

Rekurse müssen, bei Strafe der Nichtigkeit, innerhalb vierzehn Tagen, vom Tage der durch Einschreibebrief erfolgten Zustellung der angefochtenen Entscheidung ab, eingelegt werden. Das Rekursverfahren wird eingeleitet durch einfaches Gesuch, welches auf der Friedensgerichtskanzlei niederzulegen ist.

Das hierbei einzuschlagende Verfahren wird durch öffentliches Verwaltungsreglement genau vorgeschrieben werden.

Die Versicherten genießen Kraft des Gesetzes des gerichtlichen Beistands.

**Art. 43.** Beschließt die Bezirkskrankenkasse mit Genehmigung der zuständigen Behörde die freiwillige Auflösung, so sind über Abwicklung der Geschäfte, die Erfüllung der bisher entstandenen Verpflichtungen der Kasse, die Verwendung des Kassenvermögens und über die Zuweisung der versicherungspflichtigen Mitglieder zu anderen Krankenkassen die geeigneten Vorschriften zu erlassen.

Die Regierung ist befugt, die Mitglieder einer aufgelösten Kasse anderen Kassen nach Anhörung der letzteren zwangsweise zu überweisen.

*Des caisses de fabrique.*

**Art. 44.** Tout chef d'entreprise qui, dans une ou plusieurs exploitations, occupe régulièrement cinquante personnes ou plus, soumises à l'assurance obligatoire, a le droit d'établir une caisse spéciale de secours en cas de maladie pour ses ouvriers.

Le chef d'entreprise qui occupe régulièrement moins de cinquante personnes, peut être autorisé à fonder une caisse spéciale de secours en cas de maladie, lorsque le Gouvernement aura acquis la certitude que cette caisse pourra satisfaire, d'une manière permanente, à ses engagements.

**Art. 45.** Sur la proposition de la caisse régionale afférente, le Gouvernement peut obliger les chefs d'entreprise occupant régulièrement cinquante personnes soumises à l'assurance obligatoire, à établir une caisse de malades.

De plus, les chefs d'une entreprise, qui comporte des risques particuliers de maladie, peuvent être tenus d'instituer une caisse de fabrique, alors même qu'ils occupent moins de cinquante ouvriers.

Des décisions de ces espèces ne peuvent être prises qu'après avoir entendu les communes intéressées et les chefs d'entreprise.

Ceux qui ne satisfont pas à cette obligation dans le délai fixé par le Gouvernement sont obligés, pour toute personne soumise à l'assurance obligatoire et occupée par eux, à payer de leurs propres deniers à la caisse régionale afférente des cotisations qui peuvent s'élever à 5 pCt. des salaires gagnés.

**Art. 46.** Les dispositions relatives à la qualité de membre, aux statuts, aux prestations, aux cotisations et à l'administration des caisses régionales (voir les art. 10 à 44), s'appliquent aux caisses de fabrique avec les modifications suivantes :

1° Le chef d'entreprise établit les statuts de la caisse, en personne ou par un mandataire,

*Fabrikkrantkassen.*

**Art. 44.** Jeder Betriebsunternehmer, welcher in einem oder mehreren Betrieben fünfzig oder mehr versicherungspflichtige Personen beschäftigt, ist berechtigt, für seine Arbeiter eine besondere Krankenkasse zu errichten.

Einem Betriebsunternehmer, welcher in seinem Betriebe regelmäßig weniger als fünfzig Personen beschäftigt, kann die Errichtung einer solchen Kasse gestattet werden, wenn die nachhaltige Leistungsfähigkeit derselben von der Regierung mit Sicherheit vorausgesetzt werden kann.

**Art. 45.** Auf Antrag der betreffenden Bezirkskrankenkasse können Betriebsunternehmer, welche regelmäßig fünfzig versicherungspflichtige Personen beschäftigen, durch die Regierung zur Errichtung einer Krankenkasse angehalten werden.

Außerdem können Unternehmer von Betrieben, welche für die darin beschäftigten Personen mit besonderer Krankheitsgefahr verbunden sind, auch wenn sie weniger als fünfzig Personen beschäftigen, zur Errichtung einer Fabrikkrantkasse angehalten werden.

Vor derartigen Anordnungen müssen die beteiligten Gemeinden sowie die Betriebsunternehmer in ihren Äußerungen gehört werden.

Unternehmer, welche der Verpflichtung, eine Fabrikkrantkasse zu errichten, innerhalb der von der Regierung festgesetzten Frist nicht nachkommen, sind verpflichtet, für jede in ihrem Betriebe beschäftigte der Versicherungspflicht unterliegende Person Beiträge bis zu fünf Prozent des verdienten Lohnes aus eigenen Mitteln zur Bezirkskrankenkasse zu leisten.

**Art. 46.** Die für Bezirkskrankenkassen in Bezug auf die Mitgliedschaft, das Kassenstatut, die Leistungen, die Beiträge und die Verwaltung erlassenen Bestimmungen (Art. 10 bis 44) finden auf die Fabrikkrantkassen mit folgenden Abänderungen Anwendung :

1° das Kassenstatut ist durch den Betriebsunternehmer in Person oder durch einen Beauf-

après que les personnes occupées ou leurs représentants élus auront été entendus ;

2° les statuts de la caisse peuvent conférer au chef d'entreprise ou à son représentant la présidence de la direction et de l'assemblée générale ;

3° la comptabilité et la caisse sont tenues, sous la responsabilité et aux frais du chef d'entreprise, par un comptable et caissier qu'il nomme. Tout emploi des fonds de la caisse dans l'intérêt propre du chef d'entreprise tombe sous la disposition de l'art. 38 ;

4° si les fonds actuellement disponibles d'une caisse de fabrique, établie conformément à l'art. 45, ne suffisent pas pour couvrir les dépenses courantes, le chef d'entreprise est tenu de fournir les avances nécessaires ;

5° les personnes devenues étrangères à l'industrie, qui restent membres de la caisse conformément à l'art. 4, n'ont pas le droit de vote et ne peuvent être employées de la caisse.

**Art. 47.** Lorsque le minimum légal des secours à fournir par la caisse ne peut plus être couvert par les cotisations, après que celles-ci auront été portées, pour les assurés, à 3 pCt. des prix moyens du salaire quotidien moyen (art. 14, 26) ou du salaire réel (art. 17, n° 4), le chef d'entreprise aura à parfaire ce minimum de ses propres deniers et sans droit de répétition ultérieure.

**Art. 48.** Les caisses de fabrique sont soumises à la même surveillance que les caisses régionales.

L'autorité de surveillance a le droit de faire valoir au nom de la caisse, par elle-même ou par un représentant qu'elle constitue, les réclamations que la caisse peut avoir à formuler contre le chef d'entreprise au sujet de la tenue des livres et de la comptabilité.

**Art. 49.** Lorsque l'industrie ou les industries pour lesquelles la caisse est instituée, subissent un arrêt momentané ou une réduction telle

tragten nach Anhörung der beschäftigten Personen oder der von denselben gewählten Vertreter zu errichten ;

2° durch das Kassenstatut kann dem Betriebsunternehmer oder einem Vertreter desselben der Vorsitz im Vorstande und in der Generalversammlung übertragen werden ;

3° die Rechnungs- und Kassenführung ist unter Verantwortlichkeit und auf Kosten des Betriebsunternehmers durch einen von demselben zu bestellenden Rechnungs- und Kassenführer wahrzunehmen. Verwendungen von Kassengeldern im Nutzen der Betriebsunternehmer fallen unter die Vorschrift des Art. 38 ;

4° reichen die Bestände einer auf Grund der Vorschrift des Art. 45 errichteten Fabrikkrankenkasse nicht aus, um die laufenden Ausgaben derselben zu decken, so sind von dem Betriebsunternehmer die erforderlichen Vorschüsse zu leisten ;

5° die aus dem Betriebe ausgeschiedenen Personen, welche auf Grund der Vorschrift des Art. 4 Mitglieder der Kasse bleiben, können Stimmrechte nicht ausüben und Kassenämter nicht bekleiden.

**Art. 47.** Werden die gesetzlichen Mindestleistungen der Kasse durch die Beiträge, nachdem diese für die Versicherten drei Prozent der durchschnittlichen Tagelöhne (Art. 14, 26) oder des wirklichen Arbeitsverdienstes (Art. 17 Nr. 4) erreicht haben, nicht gedeckt, so hat der Betriebsunternehmer die zur Deckung derselben erforderlichen Zuschüsse aus eigenen Mitteln und ohne Anspruch auf künftige Erstattung zu leisten.

**Art. 48.** Die Fabrikkrankenkassen unterliegen derselben Beaufsichtigung wie die Bezirkskrankenkassen.

Die Aufsichtsbehörde ist befugt, Ansprüche, welche der Kasse gegen den Betriebsunternehmer aus der Rechnungs- und Kassenführung erwachsen, in Vertretung der Kasse entweder selbst oder durch einen von ihr zu bestellenden Vertreter geltend zu machen.

**Art. 49.** Wird der Betrieb oder werden die Betriebe, für welche die Kasse errichtet ist, zeitweilig eingestellt oder so weit eingeschränkt, daß

que le nombre des personnes y occupées descende au-dessous du double du nombre des membres de la direction fixé par les statuts, l'administration de la caisse peut passer entre les mains de l'autorité de surveillance, qui doit y pourvoir par un représentant.

Dans ce cas, l'encaisse actuelle, les comptes, les livres et autres papiers de la caisse doivent être remis à l'autorité de surveillance.

Les dispositions qui précèdent ne sont pas appliquées, si l'arrêt momentané ou la réduction se produisent périodiquement en raison de la nature même de l'industrie.

**Art. 50.** La caisse doit être fermée :

1° quand l'industrie ou les industries pour lesquelles elle a été établie, disparaissent ;

2° quand le nombre des personnes soumises à l'assurance obligatoire et occupées dans l'industrie descend d'une manière permanente au-dessous du minimum légal (art. 44), et quand le fonctionnement durable de la caisse n'est pas assuré d'une manière suffisante (art. 44 § 2), à moins que l'établissement de la caisse n'ait été décrété qu'à cause des dangers particuliers de l'industrie afférente (art. 45 § 2) ;

3° quand le chef d'entreprise néglige de veiller à la tenue régulière de la comptabilité et de la caisse.

Dans ce dernier cas, on peut, en même temps que l'on ferme la caisse, imposer au chef d'entreprise l'obligation prévue à l'art. 45 § 4, et lui interdire la création d'une nouvelle caisse de fabrique.

La caisse peut être dissoute, les communes intéressées entendues, lorsque le chef d'entreprise en propose la dissolution d'accord avec l'assemblée générale.

La fermeture ou la dissolution est prononcée par le Gouvernement.

Lorsqu'une caisse de fabrique est fermée ou dissoute, les personnes soumises à l'assurance obligatoire pour lesquelles elle avait été établie, doivent être rattachées à d'autres caisses de fabrique, ou, si ce changement ne peut se faire sans porter préjudice à ces autres caisses, elles doivent passer à la caisse régionale afférente.

die Zahl der darin beschäftigten versicherungspflichtigen Personen unter die doppelte Zahl der statutenmäßigen Vorstandsmitglieder sinkt, so kann die Verwaltung von der Aufsichtsbehörde übernommen werden, welche dieselbe durch einen von ihr zu bestellenden Vertreter wahrzunehmen hat.

Das vorhandene Kassenvermögen, die Rechnungen, Bücher und sonstigen Aktenstücke der Kasse sind in diesem Falle der Aufsichtsbehörde auszuliefern.

Vorstehende Bestimmungen finden keine Anwendung, wenn die zeitweilige Einstellung oder Einschränkung eine durch die Art des Betriebes bedingte periodisch wiederkehrende ist.

**Art. 50.** Die Kasse ist zu schließen :

1° wenn der Betrieb oder die Betriebe, für welche sie errichtet ist, aufgelöst werden ;

2° soweit die Errichtung der Kasse nicht auf Grund der mit dem betreffenden Betriebe verbundenen besonderen Krankengefahr erfolgt ist (Art. 45 § 2), wenn die Zahl der in dem Betriebe beschäftigten versicherungspflichtigen Personen dauernd unter die gesetzliche Mindestzahl sinkt (Art. 44) und die dauernde Leistungsfähigkeit der Kasse nicht genügend gesichert ist (Art. 44 § 2) ;

3° wenn der Betriebsunternehmer es unterläßt, für ordnungsmäßige Kassen- und Rechnungsführung Sorge zu tragen.

In letzterem Falle kann gleichzeitig mit der Schließung der Kasse dem Betriebsunternehmer die in Art. 45 § 4 vorgesehene Verpflichtung auferlegt und die Errichtung einer neuen Fabrikkrankenkasse ver sagt werden.

Die Kasse kann nach Anhörung der beteiligten Gemeinden aufgelöst werden, wenn der Betriebsunternehmer unter Zustimmung der Generalversammlung die Auflösung beantragt.

Die Schließung oder Auflösung erfolgt durch die Regierung.

Wird eine Fabrikkrankenkasse geschlossen oder aufgelöst, so sind die versicherungspflichtigen Personen, für welche sie errichtet war, anderen Fabrikkrankenkassen oder, wenn solches nicht ohne Benachtheiligung anderer Fabrikkrankenkassen geschehen kann, der Bezirkskrankenkasse zu überweisen.

Le patrimoine de la caisse, s'il en existe un, doit servir à payer les dettes existantes et à garantir les droits aux secours antérieurs à la fermeture ou à la dissolution. Le reliquat est remis, sur décision du Gouvernement, aux caisses auxquelles sont rattachées les personnes qui dépendaient de la caisse fermée ou dissoute. Si la caisse n'a pas les moyens suffisants pour garantir les droits aux secours déjà ouverts, ces moyens doivent être constitués avant la fermeture ou la dissolution. La charge en incombe au chef d'entreprise.

*Rapports réciproques des caisses de malades de l'État, des communes, etc.*

**Art. 51.** La présente loi ne porte pas atteinte à l'obligation de l'État, des communes, des hospices, des bureaux de bienfaisance de secourir les personnes nécessiteuses, ni aux droits basés sur une loi, un testament ou une convention que les assurés ont à faire valoir contre les tiers.

Lorsque, en vertu d'une pareille obligation, l'assistance est fournie pour une période durant laquelle la personne secourue a droit à un secours en vertu de la présente loi, la revendication de ce droit, jusqu'à concurrence du montant du secours alloué, passe à l'établissement qui a fourni l'assistance.

Si une caisse régionale ou une caisse de fabrique a fourni des secours dans un cas de maladie pour lequel l'assuré malade a droit à une indemnité de la part d'un tiers, ce droit est transféré, dans la limite des secours donnés, à la caisse intéressée.

Dans des cas de ce genre, la moitié du minimum légal des secours en argent (art. 14, n° 2) est considérée comme l'équivalent des secours déterminés à l'art. 14, n° 1.

**Art. 52.** Les directions des caisses sont tenues d'informer, sur demande, les fonctionnaires de l'État, les communes, les hospices, les bureaux

Das etwa vorhandene Vermögen der Kasse ist in diesem Falle zunächst zur Berichtigung der etwa vorhandenen Schulden und zur Deckung der vor der Schließung oder Auflösung bereits entstandenen Unterstützungsansprüche zu verwenden. Der Rest fällt, nach Verfügung der Regierung, denjenigen Krankenkassen zu, welchen die der geschlossenen oder aufgelösten Kasse angehörenden Personen überwiesen werden. Sind die zur Deckung bereits entstandener Unterstützungsansprüche erforderlichen Mittel nicht vorhanden, so sind die letzteren vor Schließung oder Auflösung der Kasse aufzubringen. Die Haftung für dieselben liegt dem Betriebsunternehmer ob.

Verhältnis der Krankenkassen des Staates, der Gemeinden u. s. w. zu einander.

**Art. 51.** Die Verpflichtung des Staates, der Gemeinden, Hospizien, Armenbüroaus zur Unterstützung hilfsbedürftiger Personen, sowie die auf Gesetz, Vertrag oder letztwilliger Anordnung beruhenden Ansprüche der Versicherten gegen Dritte werden durch dieses Gesetz nicht berührt.

Soweit auf Grund dieser Verpflichtung Unterstützungen für einen Zeitraum geleistet sind, für welchen der unterstützten Person auf Grund dieses Gesetzes ein Unterstützungsanspruch zusteht, geht der letztere bis zum Betrage der geleisteten Unterstützung auf die Anstalt über, von welcher die Unterstützung geleistet ist.

Hat eine Bezirks- oder Fabrikkrankenkasse Unterstützungen verabreicht in einem Krankheitsfalle, für welchen dem Versicherten ein gesetzlicher Anspruch auf Entschädigung gegen Dritte zusteht, so geht dieser Anspruch im Betrage der geleisteten Unterstützung auf die beteiligte Kasse über.

In Fällen dieser Art gilt als Ersatz der im Art. 14 Nr. 1 bezeichneten Leistungen die Hälfte des gesetzlichen Mindestbetrages des Krankengeldes. (Art. 14 Nr. 2.)

**Art. 52.** Die Vorstände der Krankenkassen sind verpflichtet, den Staatsbeamten, den Gemeinden, Hospizien, Armenbüroaus und sonstigen

de bienfaisance, ainsi que toute autre caisse de malades qui ont secouru des assurés, si et dans quelle étendue ces personnes secourues ont droit aux secours prévus par la présente loi.

L'omission ou le refus d'information pourra être puni par l'autorité de surveillance d'une amende d'ordre ne dépassant pas vingt francs.

**Art. 53.** A la demande d'une caisse régionale ou d'une caisse de fabrique, il sera accordé, en cas de maladie, aux personnes assurées chez elle, mais résidant en dehors de son rayon, par la caisse régionale de cette résidence le secours qui est dû au malade par la caisse dont il fait partie.

Les prescriptions du § 4 de l'art. 51 sont applicables dans ce cas.

*Recours administratifs et amendes d'ordre.*

**Art. 54.** Le Gouvernement statue sur les contestations nées entre les caisses entre elles ainsi que sur celles nées entre les caisses d'un côté, les chefs d'entreprises, les communes et les établissements de bienfaisance, de l'autre, au sujet des dispositions des art. 7 § 2, 34, 45, 51, 52 et 53.

Un recours au Gouvernement est également ouvert contre les décisions de l'autorité de surveillance statuant dans les cas prévus aux art. 5, 6, 40, 48, 49 et 52.

Ces recours doivent être formés, sous peine de nullité, dans les dix jours de la notification de la décision attaquée.

Un recours au Conseil d'Etat, comité du contentieux, est ouvert aux intéressés contre les décisions du Gouvernement prises en vertu des art. 1<sup>er</sup> § 9, 3, 11, 12, 26 § 3, 29 § 3, 41, 43 et 50.

Ce recours sera formé, conformément au règlement de procédure en matière contentieuse, approuvé par arrêté r. g.-d. du 26 août 1866, dans le délai d'un mois à dater de la notifica-

Krankentassen, welche Versicherte unterstützt haben, auf Verlangen Auskunft darüber zu erteilen, ob und in welchem Umfange diesen Personen, gegen sie, Unterstützungsansprüche auf Grund dieses Gesetzes zustehen.

Die Mitglieder der Vorstände, welche die Ertheilung von Aufschüssen unterlassen oder verweigern, können von der Aufsichtsbehörde mit Ordnungsstrafen bis zu 20 Franken belegt werden.

**Art. 53.** Auf Verlangen einer Bezirks- oder Fabrikkrankentasse, ist den bei ihr versicherten Personen, welche außerhalb des Bezirks derselben wohnen, im Falle der Erkrankung von der Bezirkskrankentasse des Wohnortes dieselbe Unterstützung zu gewähren, welche der Erkrankte von derjenigen Kasse, welcher er angehört, beanspruchen kann.

Die Vorschriften des Art. 51 § 4 finden in diesem Falle Anwendung.

Beschwerden auf dem Verwaltungswege und Ordnungsstrafen.

**Art. 54.** Streitigkeiten, welche zwischen Krankentassen unter sich oder zwischen Krankentassen einerseits und Betriebsunternehmern, Gemeinden und Wohlthätigkeitsanstalten andererseits in Betreff der Bestimmungen in den Art. 7 § 2, 34, 45, 51, 52 u. 53 entstehen, werden von der Regierung entschieden.

Gegen die von der Aufsichtsbehörde in den, durch die Art. 5, 6, 40, 48, 49 u. 52 bezeichneten Fällen erlassene Entscheidungen steht ebenfalls Beschwerde an die Regierung zu.

Diese Beschwerden sind, bei Strafe der Nichtigkeit, binnen zehn Tagen nach der Zustellung der angefochtenen Entscheidung einzulegen.

Gegen die von der Regierung gemäß den vorbenannten Artikeln, sowie den Art 1 § 9, 3, 11, 12, 26 § 3, 29 § 3, 41, 43 u. 50 getroffenen Entscheidungen steht den Beitheiligten Rekurs an den Staatsrath, Ausschuss für Streitfachen, zu.

Dieser Rekurs muß nach den Vorschriften des durch R. Gr. Beschlusses vom 26. August 1866 genehmigten Reglements, das Verfahren bei Streitfachen betreffend, innerhalb einem Monat

tion de la décision attaquée. Il est dispensé du ministère d'avocat.

Le Comité statuera avec juridiction directe.

**Art. 55.** Les amendes d'ordre sont à verser à la caisse des malades dont fait partie la personne qui a encouru l'amende.

Dans des cas extraordinaires, l'autorité qui a prononcé l'amende peut ordonner que le paiement ait lieu au profit d'un établissement de bienfaisance.

Le recouvrement des amendes se fera conformément à l'art. 28.

*Dispositions pénales.*

**Art. 56.** Il est interdit aux patrons d'exclure, ou de restreindre, au préjudice des assurés, l'application des dispositions de la présente loi, au moyen de règlements ou de conventions particulières.

Est considérée comme restriction préjudiciable à l'assuré une convention d'après laquelle ce dernier serait tenu, pendant son occupation, de faire partie d'une société de secours mutuels agréée satisfaisant aux dispositions de l'art. 3 a.

Les clauses des contrats qui violeraient cette interdiction n'ont aucun effet légal.

En outre, les entrepreneurs ou leurs employés qui concluent de pareils contrats, sont punis d'une amende de vingt-six francs à mille francs.

**Art. 57.** Les patrons qui décomptent frauduleusement, lors de la paye, aux personnes employées par eux et soumises à l'assurance obligatoire, des sommes supérieures à celles fixées par les art. 17 n° 4, 26 et 27, ou qui emploient à leur profit les parts de cotisations versées entre leurs mains par les assurés, sans les transmettre en temps utile à la caisse, avec les parts leur incombant, seront punis d'une amende de vingt-six francs à cinq cents francs ou d'une peine d'emprisonnement de huit jours à deux mois, à moins que d'après d'autres dispositions légales ils n'aient encouru une peine plus forte.

vom Tage der Zustellung der angefochtenen Entscheidung ab, erfolgen. Rechtsbeistand ist dabei nicht erforderlich.

Der Ausschuss entscheidet mit unmittelbarer Gerichtsbarkeit.

**Art. 55.** Die Ordnungsstrafgelder sind in diejenige Krankenkasse, welcher der Bestrafte angehört, einzuzahlen.

In außergewöhnlichen Fällen kann die Behörde, welche die Geldstrafe verhängt hat, deren Zahlung in die Kasse einer Wohlthätigkeitsanstalt verfügen.

Die Eintreibung von Geldstrafen erfolgt in Gemäßheit des Art. 28.

*S t r a f b e s t i m m u n g e n .*

**Art. 56.** Den Arbeitgebern ist untersagt, die Anwendung der Bestimmungen dieses Gesetzes zum Nachtheil der Versicherten durch Verträge mittelst Reglements oder besonderer Uebereinkunft auszuschließen oder zu beschränken.

Als eine nachtheilige Beschränkung des Versicherten gilt auch eine Vereinbarung, wonach derselbe gehalten sein soll, während der Beschäftigung Mitglied einer zugelassenen, den Bestimmungen des Art. 3 a genügenden Hilfskasse zu sein.

Vertragsbestimmungen, welche diesem Verbote zuwiderlaufen, haben keine rechtliche Wirkung.

Außerdem werden Unternehmer oder deren Beamte, welche derartige Verträge abschließen, mit Geldstrafe von 26 bis 1000 Franken bestraft.

**Art. 57.** Arbeitgeber, welche den von ihnen beschäftigten, der Versicherungspflicht unterliegenden Personen bei der Lohnzahlung höhere als die nach Art. 17 Nr. 4, 26 und 27 zulässigen Beiträge in Anrechnung bringen, oder die von den Versicherten eingezogenen Beiträge in ihrem Nutzen verwenden, ohne dieselben mit den von ihnen selbst geschuldeten Beiträgen rechtzeitig abzuführen, werden, sofern nicht nach anderen gesetzlichen Bestimmungen eine härtere Strafe eintritt, mit Geldbußen von 26 bis zu 500 Franken oder mit Gefängnis von acht Tagen bis zu zwei Monaten bestraft.

Les dispositions du livre I<sup>er</sup> du Code pénal, à l'exception des §§ 2 et 3 de l'art. 72 et des §§ 2, 3 et 4 de l'art. 76, ainsi que celles de la loi du 18 juin 1879, portant attribution aux cours et aux tribunaux de l'appréciation des circonstances atténuantes, sont applicables aux infractions pénales prévues par la présente loi.

*Dispositions finales.*

**Art. 58.** Les communes du siège des caisses sont tenues de mettre gratuitement à la disposition de ces dernières un local convenable, garni du mobilier nécessaire et au besoin chauffé et éclairé, pour la tenue des assemblées générales de ces caisses.

**Art. 59.** Les délais et formulaires pour les relevés et arrêtés de comptes à présenter par les caisses seront fixés par le Gouvernement. Les frais d'impression restent à charge de l'Etat.

**Art. 60.** Les polices d'assurance antérieures à la date de la publication de la présente loi et relatives aux assurances en cas de maladies dans les entreprises soumises à ladite loi, pourront être dénoncées, par l'assureur ou par l'assuré, soit au moyen d'une déclaration écrite, dont il sera donné reçu, soit par un acte extrajudiciaire.

**Art. 61.** Un arrêté grand-ducal déterminera l'époque de la mise en vigueur des différentes dispositions de la loi.

A titre transitoire et durant trois ans au plus, celle-ci pourra être appliquée seulement à certaines catégories de personnes, se trouvant dans la même situation.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 31 juillet 1901.

*Le Ministre d'État, Président du  
Gouvernement,  
EYSCHEN.*

ADOLPHE.

Die Bestimmungen im ersten Buche des Strafgesetzbuches mit Ausnahme derjenigen in §§ 2 und 3 des Art. 72 und derjenigen in §§ 2, 3 und 4 des Art. 76, sowie die Bestimmungen des Gesetzes vom 18. Juni 1879, wodurch den Gerichten die Berücksichtigung mildernder Umstände vorbehalten wird, finden auf die in diesem Gesetze vorgesehenen strafbaren Uebertretungen Anwendung.

*Schlusss Bestimmungen.*

**Art. 58.** Die Gemeinden in denen die Krankentassen ihren Sitz haben, sind gehalten, letzteren ein passendes Lokal mit dem erforderlichen Mobiliar und nöthigenfalls mit Heizung und Beleuchtung unentgeltlich zur Abhaltung ihrer Generalversammlungen zur Verfügung zu stellen.

**Art. 59.** Die Fristen und Formulare für die von den Tassen einzureichenden Uebersichten und Rechnungsabschlüsse werden von der Regierung festgestellt. Die Druckkosten fallen dem Staate zur Last.

**Art. 60.** Versicherungsverträge, welche der Veröffentlichung gegenwärtigen Gesetzes vorausgegangen sind und die Versicherung gegen Krankheitsfälle in den diesem Gesetze unterliegenden Betrieben zum Gegenstand haben, können vom Versicherer oder von dem Versicherten entweder durch schriftliche Erklärung, worüber eine Empfangsbcheinigung ausgestellt wird, oder durch außergerichtlichen Akt gekündigt werden.

**Art. 61.** Der Zeitpunkt der Inkraftsetzung der verschiedenen Bestimmungen dieses Gesetzes wird durch Großherzoglichen Beschluß festgesetzt.

Das Gesetz kann vorübergehend, höchstens aber während drei Jahren, nur auf einzelne Kategorien von Arbeitern, welche unter denselben Verhältnissen beschäftigt sind, Anwendung finden.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „*Mémorial*“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Suremburg, den 31. Juli 1901.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
EYSCHEN.*

ADOLPH.